

**Institut de développement  
professionnel en langue française**

*French Language Institute  
for Professional Development*



Ministère de la Justice  
Canada

Department of Justice  
Canada



Ministère du Procureur général  
Ministère du Solliciteur général

Justice Canada

Ministry of the Attorney General  
Ministry of the Solicitor General

Ministère du Procureur général  
Ministère du Solliciteur général



Corporate Services Management  
Division

Division de la gestion des services  
ministériels

Office of the Coordinator of French  
Language Services  
7<sup>th</sup> Floor  
720 Bay Street  
Toronto ON M7A 2S9  
Telephone: (416) 561-4818  
Email : [FLSoffice@ontario.ca](mailto:FLSoffice@ontario.ca)

Bureau de la coordonnatrice des  
services en français  
7<sup>e</sup> étage  
720, rue Bay  
Toronto ON M7A 2S9  
Téléphone : (416) 561-4818  
Courriel : [FLSoffice@ontario.ca](mailto:FLSoffice@ontario.ca)

## Mars 2022

Bienvenue au deuxième programme virtuel de l'Institut!

Dans ce préambule, nous sommes heureux de vous faire part de certains développements qui s'alignent pour dessiner un bel avenir pour la communauté francophone dans son ensemble ainsi que pour les justiciables d'expression française. Nous mettrons aussi l'accent sur nos projets de formation, dont *l'Institut de développement professionnel en langue française*.

Plusieurs projets de lois portant sur l'expansion des droits linguistiques et l'épanouissement de la communauté francophone ont reçu la sanction royale, cette année :

- Accès à la justice en français – Des modifications à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* rendent désormais possible le [dépôt de documents en français](#) dans tous les palais de justice de la province. Ce changement, qui comprend aussi l'expansion de l'accès aux services de traduction de documents, est entré en vigueur **le 1<sup>er</sup> février 2022** et s'applique à tous les types d'instances, y compris les affaires de droit criminel, de droit civil et de droit de la famille. Il s'agit d'une avancée importante pour les utilisateurs francophones du système judiciaire qui auront accès à des services plus cohérents et efficaces.
- Modernisation de la *Loi sur les services en français* - 35 ans après l'adoption de la *Loi*, des modifications législatives y introduisent le principe d'offre active ainsi que de nombreuses nouvelles exigences pour améliorer l'accès à des services en français (SEF) de qualité et pour renforcer l'imputabilité des gouvernements envers la communauté francophone. Ces changements sont accompagnés d'une stratégie [globale pour les services en français](#) qui mettra, en premier lieu, l'accent sur le recrutement et la formation afin d'assurer le développement d'une main-d'œuvre francophone et bilingue.

Un deuxième pilier se base sur la planification et la mise en œuvre de modèles efficaces ou novateurs de prestation de services en français, mieux adaptés aux besoins des communautés francophones de l'Ontario.

C'est avec enthousiasme que nous voyons apparaître un pilier de formation à l'échelle de la Fonction publique de l'Ontario et espérons profiter de cet élan pour intégrer nos initiatives de formation dans cette structure. Comme vous le savez, nous nous efforçons de faire en sorte que tous les professionnels du secteur justice soient dotés d'outils adéquats et offerts des occasions d'améliorer ou de parfaire les compétences linguistiques en français.

Pour la seconde fois, la formation de l'*Institut* est offerte de façon virtuelle afin de rester en conformité avec les mesures sanitaires reliées à la pandémie. D'un point de vue positif, nous avons constaté que ce format nous permet de rejoindre une plus grande majorité de professionnels à travers la province et le pays tout en vous gardant à la fine pointe de la jurisprudence, de la terminologie juridique et des dernières tendances en matière de droit pénal. Cette année, vous serez interpellés, une nouvelle fois, à pratiquer votre jargon juridique tout au long de cette formation à travers des jeux de rôle interactifs et des ateliers.

Votre appui, votre rétroaction et, bien entendu, votre enthousiasme sont des témoignages concrets et d'importants facteurs de motivation pour toute notre petite équipe. Nous comptons, encore une fois, sur votre participation active pour continuer d'offrir cette formation enrichissante et de qualité sous le leadership de nos co-leads au sein de la Division du droit criminel, Maîtres Justin Renaud de Kapuskasing et Caroline Thibault d'Ottawa.

Le programme, financé par Justice Canada, entamera sa dernière année en 2023. Soyez assurés que nous bâtissons sur les expertises technologiques acquises dans ce nouvel environnement, ainsi que sur les succès prouvés des formations en personne lorsque l'équipe se penchera sur la prochaine soumission de l'*Institut*.

Nous souhaitons remercier toutes les divisions du secteur de la justice impliquées dans cette belle initiative ainsi que l'*Association des juristes d'expression française de l'Ontario* (AJEFO) et la Coalition des intervenants francophones.

Restez tous à l'affût des dossiers importants appuyant l'accès à la justice en français que vous trouverez à la fin de ce livret!

***Le comité éducatif du FLIPD***

## Table des matières

Code criminel du Canada .....	5
Criminal Code of Canada .....	8
Loi sur les services en français (LSF) .....	10
French Language Services Act (FLSA) .....	12
Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario .....	14
Ontario Courts of Justice Act.....	15
Règlement des instances bilingues 53/01 .....	17
Bilingual Proceedings Regulation 53/01 .....	18
Terminologies (A à Z).....	19
Vocabulaire par thème .....	62
Sciences judiciaires.....	62
Conduite avec capacité affaiblie .....	65
Cybercriminalité.....	68
Traite de personnes .....	72
Trafic d'armes.....	74
Violence conjugale .....	75
Fraude et maltraitance des aînés.....	77
Infraction d'ordre sexuel.....	79
Commission ontarienne d'examen et santé mentale.....	81
Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.....	84
Enquête sur le cautionnement.....	87
Procès avec jury.....	91
Vocabulaire supplémentaire.....	93
Assermentations .....	98
Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF).....	102
Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) .....	103
Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO) .....	104
Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO).....	105
Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (FARFO).....	106
Commissaire aux SEF.....	107
Réseau national de formation en justice .....	108
Bureau de la coordonnatrice des services en français (BCSEF).....	109
Rôle et responsabilités : .....	109
Initiatives importantes.....	110
◆ 4 <sup>e</sup> Plan stratégique pour les SEF (2022-2027).....	110
◆ Comité consultatif du Procureur général sur l'accès à la justice en français : .....	111
Coordonnées de l'équipe des SEF.....	112
Liens importants et ressources .....	113

# Code criminel du Canada<sup>1</sup>

## Droit de l'accusé – Article 530

L'article 530 établit le droit de l'accusé à subir son procès devant un juge qui parle la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parle les deux langues officielles du Canada.

## Obligation du juge – Paragraphe 530(3)

Tous les accusés doivent être avisés de leurs droits linguistiques.

Le juge de paix ou le juge de la cour provinciale devant qui l'accusé comparaît pour la première fois veille à ce que l'accusé soit avisé de son droit de demander une ordonnance au titre des paragraphes (1) et (2) et des délais dans lesquels il doit faire une telle demande.

## Date de dépôt de la demande

La demande doit être déposée au plus tard :

- Pour toutes les condamnations par procédures sommaires ou les infractions à l'article 553, au moment où la date de procès est fixée ;
- Au moment où la personne fait son choix de mode de procès si son procès sera porté devant un juge de la cour provinciale ou un juge sans jury et sans enquête préliminaire ;
- À la date où l'accusé est renvoyé pour subir un procès, s'il est accusé d'une infraction à l'article 469, s'il a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge et un jury.

---

<sup>1</sup> Le texte intégral du *Code criminel* du Canada est disponible à l'adresse suivante : <http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/c-46/>

## **Article 530.1**

Le juge président l'enquête préliminaire doit parler la langue officielle qui est la langue de l'accusé. De plus, le tribunal doit prévoir des interprètes et le procès-verbal doit inclure une transcription de tout ce qui a été dit dans la langue officielle employée et une transcription de toute interprétation dans l'autre langue officielle.

### **530.1 c.1)**

Le juge de paix ou le juge qui préside peut, si les circonstances le justifient, autoriser le poursuivant à interroger ou contre-interroger un témoin dans la langue officielle de ce dernier même si cette langue n'est pas celle de l'accusé.

### **530.1 d)**

L'accusé a droit à ce que le juge président l'enquête préliminaire parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, selon le cas.

### **530.1 e)**

L'accusé a droit à ce que le poursuivant parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, selon le cas.

## **Jurisprudence marquante**

**Beaulac<sup>2</sup>** - La Cour suprême du Canada a établi, dans la décision *R. c. Beaulac*, [1999] 1 R.C.S. 768, au par. 28, que l'article 530(1) du *Code criminel* donnait à l'accusé « le droit absolu à l'accès égal aux tribunaux désignés dans la langue officielle qu'il estime être la sienne. » La Cour précise qu'il s'agit d'un droit substantiel et non d'un droit procédural. Les tribunaux saisis d'affaires criminelles sont donc tenus d'être institutionnellement bilingues afin d'assurer l'emploi égal des deux langues officielles du Canada.

---

<sup>2</sup> Le texte intégral de l'arrêt Beaulac est disponible à l'adresse suivante : <http://scc.lexum.org/fr/1999/1999rcs1-768/1999rcs1-768.html>

**Potvin<sup>3</sup>** - La Cour d'appel de l'Ontario a décidé que l'article 530 et l'alinéa 530.1 e) ne se limitaient pas à exiger que le juge, le jury ou le procureur de la Couronne soient capables de comprendre et de parler la langue officielle choisie par l'accusé, mais qu'ils les obligeaient, comme établi par la Cour d'appel du Québec dans la décision *R. c. Cross* (1998), 128 C.C.C. (3d) 161, à employer la langue officielle de l'accusé durant l'instance. Le tribunal a également conclu que le refus du juge d'ordonner une transcription de l'interprétation de l'instance constituait une violation des droits linguistiques de l'appelant prévus à l'alinéa 530.1 g).

---

<sup>3</sup> Le texte de l'arrêt Potvin peut être consulté à cette adresse :  
<http://www.ontariocourts.on.ca/decisions/2004/june/potvinC37942.htm>

# Criminal Code of Canada<sup>4</sup>

## Right of the Accused - Section 530

Section 530 provides that the accused has the right to be tried before a court who speaks the official language of Canada that is the language of the accused or both official languages if the circumstances warrant.

## Obligation of the Court - Section 530(3)

All accused must be advised of their linguistic rights.

The justice of the peace or provincial court judge before whom an accused first appears shall ensure that they are advised of their right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

## Timing of the Application

This application must be made no later than:

- for all summary conviction or s. 553 offences, the date the trial date is set;
- the time of the election if the election is to be tried by a provincial court judge or a judge without a jury and without a preliminary inquiry;
- the time when the accused is ordered to stand trial, if the accused is charged with a s. 469 offence, has elected or is deemed to have elected to be tried by judge and jury.

## Section 530.1

The justice presiding over the preliminary inquiry must speak the official language that is the language of the accused. Further, the court shall make interpreters available and any record must include both a transcript of everything that was said in the official language in which it was said and a transcript of any interpretation into the other official language.

---

<sup>4</sup> The integral text of the *Criminal Code* of Canada is available at this address: <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-46/>

### **Section 530.1 (c.1)**

The presiding justice or judge may, if the circumstances warrant, authorize the prosecutor to examine or cross-examine a witness in the official language of the witness even though it is not that of the accused or that in which the accused can best give testimony;

### **Section 530.1 (d)**

The accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language of the accused or both official languages, as the case may be;

### **Section 530.1(e)**

Section 530.1(e) provides that the accused has a right to have a prosecutor who speaks the official language of the accused.

## **Significant jurisprudence**

**Beaulac**<sup>5</sup> - The Supreme Court of Canada held in *R.v. Beaulac*, [1999] 1 S.C.R. 768, at paragraph 28, that section 530(1) of the *Criminal Code* “creates an *absolute right* of the defendant to equal access to designated courts in the official language that he or she considers to be his or her own”. The court further stated that this is a substantive right and not a procedural one. The courts called upon to deal with criminal matters are therefore required to be institutionally bilingual in order to provide for the equal use of the two official languages of Canada.

**Potvin**<sup>6</sup> - The Ontario Court of Appeal held that s.530 and s.530.1(e) did not merely require that the judge, jury and the Crown be capable of understanding and speaking the official language chosen by the accused but rather, as had been held by the Quebec Court of Appeal in *R. v. Cross* (1998), 128 C.C.C. (3d) 161, require them to use the official language of the accused during the proceedings. The court also found a violation of the appellant’s language rights under s.530.1(g) as the judge refused to order a transcript of the interpretation of proceedings.

---

<sup>5</sup> The integral text of the *Beaulac* Case is available at this address:  
<http://scc.lexum.org/en/1999/1999scr1-768/1999scr1-768.html>

<sup>6</sup> The integral text of the Potvin Case can be viewed at this address:  
[http://www.ontariocourts.on.ca/decisions\\_index/2004.htm](http://www.ontariocourts.on.ca/decisions_index/2004.htm)

# Loi sur les services en français (LSF)<sup>7</sup>

## ***Droit aux services en français***

5 (1) Chacun a droit à l'emploi du français, conformément à la présente loi, pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale d'un organisme gouvernemental ou d'une institution de la Législature et pour en recevoir les services. Chacun jouit du même droit à l'égard de tout autre bureau de l'organisme ou de l'institution qui se trouve dans une région désignée à l'annexe ou qui sert une telle région. L.R.O. 1990, chap. F.32, par. 5 (1).

## **Principes de base :**

- Les services offerts en français doivent être de la même qualité que les services offerts en anglais.
- Toutes les méthodes de communication destinées au public (correspondance, téléphone), y compris les sites web des ministères, les médias sociaux, les consultations, les webinaires, les vidéos, YouTube, etc.
- **Services directs : Jurisprudence marquante – Dehenne<sup>9</sup>** sur le droit à des services directs et non pas par le biais d'interprètes.

## **Moment historique – 35 ans après l'adoption de la LSF, un nouveau cadre législatif (2021) prévoit :**

1. Améliorer l'accès à des services en français de qualité en renforçant les obligations existantes et en en créant de nouvelles, y compris les mesures suivantes :
  - Tous les organismes et les institutions assujettis par la *Loi* doivent prendre des mesures pour assurer **l'offre active**.
  - Nouveau pouvoir d'étendre, par règlement, le droit aux SEF dans des zones non désignées, ce qui permettrait de créer de nouveaux points de services gouvernementaux n'importe où dans la province.
  - L'obligation de **traduire les règlements gouvernementaux**.
  - Une nouvelle fonction pour la ministre des Affaires francophones concernant la **promotion des SEF et des affaires francophones**.
  - Le Comité consultatif provincial sur les affaires francophones est inclus dans la *Loi* afin d'en assurer la continuité.

---

<sup>7</sup> Le texte intégral de la *Loi sur les services en français* peut être consulté à l'adresse suivante : [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws\\_statutes\\_90f32\\_f.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f32_f.htm)

2. Accroître la **reddition de comptes du gouvernement et des organismes** en créant de nouvelles obligations légales :
- Le Conseil du Trésor du gouvernement peut émettre des directives régissant les SEF aux organismes gouvernementaux.
  - Disposition permettant de prendre des règlements (les régions peuvent être plus facilement désignées).
  - Obligation pour les ministres **de faire rapport** au Conseil exécutif sur la mise en œuvre de la *Loi* et sur la qualité des SEF.
  - Examen de la *Loi* tous les dix ans avec consultation publique.

Note : la plupart des modifications sont entrées en vigueur en décembre 2021, tandis que certains règlements entreront en vigueur à une date ultérieure, par proclamation (2022-2023).

# French Language Services Act (FLSA)<sup>8</sup>

## *Right to services in French*

5 (1) A person has the right in accordance with this Act to communicate in French with, and to receive available services in French from, any head or central office of a government agency or institution of the Legislature, and has the same right in respect of any other office of such agency or institution that is located in or serves an area designated in the Schedule. R.S.O. 1990, c. F.32, s. 5 (1).

## Basic principles :

- Services offered in French must be of the same quality as those offered in English.
- All methods of communication intended for the public, including ministries' websites, consultations, social media, webinars videos & YouTube, etc.
- **Direct Services - Significant jurisprudence: Dehenne<sup>9</sup>** on the right to direct services as opposed to accessing services through interpreters.

## Historic moment - 35 years after the adoption of the FLSA, a new legislative framework (2021) mandates:

- 1 Improve access to quality by reinforcing existing obligations, creating new ones, including the following measures:
  - All agencies and institutions subject to the Act must take measures to ensure an **active offer**.
  - New power to extend the right to services in French prescribed by regulation in non-designated areas creating the possibility of adding **new government points of service** anywhere in the province.
  - The obligation to **translate government regulations**.
  - A new function for the Minister of Francophone Affairs pertaining to the promotion of French-language services and Francophone Affairs.
  - The Provincial Advisory Committee on Francophone Affairs is also included in the *Act* to ensure continuity.

---

<sup>8</sup> The integral text of the *French Language Services Act* can be viewed at: [French Language Services Act, R.S.O. 1990, c. F.32](#)

- 2 Increase **accountability for government** by creating new legal obligations:
- Treasury Board can issue directives to government agencies governing services in French
  - Provision for making regulations (regions can be more easily designated).
  - Obligation for Ministers to report to the Executive Council on the implementation of the Act and the quality of FLS.
  - Review of the Act every ten years, with public consultations.

Note: Most of the amendments took effect in December 2021, while some regulations will take effect at a later date, by proclamation (2022-2023).

<sup>9</sup> <http://ctdj.ca/jurisprudence/dehenne-c-dehenne-1999-47-o-r-3d-140-c-s-version-francaise/>

<sup>9</sup> [Dehenne v. Dehenne \(1999\), 47 O.R. \(3d\) 140 \(C.S.\) - CLTD \(ctdj.ca\)](#)

# Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario<sup>10</sup>

Le paragraphe 125 (1) fait du français et de l'anglais les langues officielles des tribunaux de l'Ontario.

En vertu du paragraphe 126 (1), une partie à une instance qui parle français a le droit d'exiger que l'instance soit instruite en tant qu'instance bilingue.

## Documents pouvant être rédigés en français

**126 (1)** Les documents suivants peuvent être rédigés en français :

1. Les actes de procédure ou autres documents déposés par une partie.
2. Un acte de procédure délivré dans l'instance ou qui y donne naissance.  
2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

## Traduction de documents

(2) À la demande d'une partie, le tribunal fournit la traduction en français ou en anglais des documents visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1) qui sont rédigés dans l'autre langue. 2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

## Interprétation

(3) Si une partie agissant en son propre nom présente des observations en français ou si un témoin donne un témoignage oral en français, le tribunal en fournit l'interprétation en anglais. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une audience tenue dans le cadre d'une instance bilingue à laquelle s'applique la disposition 3 du paragraphe (4). 2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

## Instances bilingues

(4) La partie à une instance qui parle français a le droit d'exiger que l'instance soit instruite en tant qu'instance bilingue, et si elle le fait, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les audiences que la partie précise sont présidées par un juge ou officier de justice qui parle français et anglais.

---

<sup>10</sup> Le texte intégral de la *Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario* est disponible à : [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws\\_statutes\\_90c43\\_f.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90c43_f.htm)

2. Si une audience que la partie a précisée se tient devant un juge et un jury dans un secteur visé au paragraphe (5), le jury se compose de personnes qui parlent français et anglais.
3. Si une audience que la partie a précisée se tient sans jury, ou devant un jury dans un secteur visé au paragraphe (5), les témoignages et observations présentés en français ou en anglais sont reçus, enregistrés et transcrits dans la langue dans laquelle ils sont présentés.
4. Toute autre partie de l'audience peut être instruite en français si le juge ou l'officier de justice qui préside est d'avis qu'il est possible de le faire.
5. Le témoignage oral donné en français ou en anglais lors d'un interrogatoire hors de la présence du tribunal est reçu, enregistré et transcrit dans la langue dans laquelle il est donné.
6. À la demande d'une partie, si celle-ci ou son avocat parle français mais pas anglais, ou vice versa, le tribunal fournit l'interprétation de tout ce qui est donné oralement dans l'autre langue aux audiences visées à la disposition 3 et aux interrogatoires hors de la présence du tribunal.
7. Les motifs d'une décision peuvent être rédigés soit en français, soit en anglais, mais le tribunal doit en fournir la traduction dans l'autre langue à la demande d'une partie. 2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

## Ontario Courts of Justice Act<sup>11</sup>

Section 125(1) makes English and French the official languages of the courts of Ontario.

Section 126(1) provides that a party to a proceeding who speaks French has the right to require that it be conducted as a bilingual proceeding.

### Documents that may be written in French

**126** (1) The following documents may be written in French:

1. Pleadings or other documents filed by a party.
2. A process issued in or giving rise to the proceeding. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

---

<sup>11</sup> The integral text of the *Ontario Courts of Justice Act* is available at this address: [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws\\_statutes\\_90c43\\_e.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws_statutes_90c43_e.htm)

## **Translation of documents**

(2) On a party's request, the court shall provide a translation into English or French of a document described in paragraph 1 or 2 of subsection (1) that is written in the other language. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

## **Interpretation**

(3) If a party acting in person makes submissions in French or a witness gives oral evidence in French, the court shall provide interpretation of the submissions or evidence into English. This subsection does not apply to a hearing in a bilingual proceeding to which paragraph 3 of subsection (4) applies. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

## **Bilingual proceedings**

(4) A party to a proceeding who speaks French has the right to require that it be conducted as a bilingual proceeding, and the following rules apply if the party does so:

1. The hearings that the party specifies shall be presided over by a judge or officer who speaks English and French.
2. If a hearing that the party has specified is held before a judge and jury in an area described in subsection (5), the jury shall consist of persons who speak English and French.
3. If a hearing that the party has specified is held without a jury, or with a jury in an area described in subsection (5), evidence given and submissions made in English or French shall be received, recorded and transcribed in the language in which they are given.
4. Any other part of the hearing may be conducted in French if, in the opinion of the presiding judge or officer, it can be so conducted.
5. Oral evidence given in English or French at an examination out of court shall be received, recorded and transcribed in the language in which it is given.
6. On the request of a party, if the party or their counsel speaks English or French but not both, the court shall provide interpretation of anything given orally in the other language at hearings referred to in paragraph 3 and at examinations out of court.
7. The reasons for a decision may be written in English or French, but the court shall provide a translation into the other language on the request of a party. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

# Règlement des instances bilingues 53/01<sup>12</sup>

Le règlement de procédure bilingue pris en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2001.

Ce règlement s'applique aux instances de droit civil, de droit de la famille et à celles qui sont intentées en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* devant les tribunaux de l'Ontario.

Une instance bilingue est une action ou une demande devant un tribunal, pour laquelle le français ou l'anglais, ou les deux langues, peuvent être utilisés.

## **Le règlement :**

- Prévoit des moyens additionnels pour choisir une instance bilingue ;
- Uniformise les procédures suivies dans tous les tribunaux de la province.

## **En vertu du règlement, une instance est instruite en tant qu'instance bilingue si une partie :**

- Dépose une réquisition;
- Fait une déclaration orale devant le tribunal;
- Dépose une déclaration écrite au tribunal;
- Dépose le premier document en français.

Ce dernier moyen constitue un changement fondamental, en ce sens que les Francophones pourront obtenir une instance bilingue sans avoir à entreprendre des démarches supplémentaires qui ne sont pas exigées des autres parties à une instance.

---

<sup>12</sup> Pour le texte intégral du Règlement de l'Ontario 53/01, consulter :  
[http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/french/elaws\\_regs\\_010053\\_f.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/french/elaws_regs_010053_f.htm)

# Bilingual Proceedings Regulation 53/01<sup>13</sup>

The bilingual proceeding regulation made under the *Courts of Justice Act* came into force on June 1, 2001.

This regulation applies to civil, family and *Provincial Offences Act* proceedings in Ontario's courts.

A bilingual proceeding is a court action or application in which either or both French and English can be used.

## **The regulation:**

- Provides additional methods to select a bilingual proceeding; and
- Standardizes processes in all courts across the province.

## **Under the regulation, a bilingual proceeding can be obtained either by:**

- Filing a requisition form;
- Making an oral statement to the court;
- Filing a written statement with the court;
- Filing the first document in French.

This last option is a crucial change. It means that Francophones will be able to get a bilingual proceeding without performing any extra steps not required by other users of the court.

---

<sup>13</sup> For the Ontario Regulation 53/01, see:

[http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/english/elaws\\_regs\\_010053\\_e.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/english/elaws_regs_010053_e.htm)

# Terminologies (A à Z)

## A

524 arrest	arrestation (f.) d'un(e) prévenu(e) en liberté
911 call	appel 9-1-1 (m.)
abduction	enlèvement (m.)
ability impaired	capacités (f.pl.) affaiblies; facultés affaiblies
aboriginal young person	adolescent(e) autochtone
absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
abstinence from alcohol / drugs	abstinence (f.) d'alcool / de drogues
abuse	mauvais traitements (m.pl.); violence (f.); sévices (m.pl.)
abuse physically (to)	abuser physiquement
abused woman	femme (f.) violentée / maltraitée / victime de violence
abuses alcohol	consommation (f.) excessive d'alcool; dépendance (f.) à l'égard de l'alcool
abusive	violent(e)
abusive behaviour	comportement (m.) abusif
access	accès (m.)
access to records	accès (m.) aux dossiers
accompaniment	accompagnement (m.)
account of alleged offence	exposé (m.) de l'infraction reprochée
accused	accusé(e) / prévenu(e)
acquit (to)	acquitter
acquittal	acquittement (m.)
act as surety (to)	se porter caution pour quelqu'un
activate roof lights (to)	activer / allumer les gyrophares
activate siren	activer la sirène
acute	aigu / aiguë
acute psychotic symptomatology	symptomatologie (f.) psychotique aiguë
additional youth sentence	peine (f.) spécifique supplémentaire
adduce evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
adduce in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
adjourn (to)	ajourner / reporter
adjournment	ajournement (m.)
admissibility	recevabilité (f.)
admissible evidence	preuve (f.) recevable

admission of guilt	aveu (m.) de culpabilité
admissions not admissible in evidence	non-admissibilité des aveux
adult	adulte (m. ou f.)
adult sentence	peine (f.) applicable aux adultes
adverse witness	témoin (m.) opposé
advertisement of sexual services	publicité (f.) de services sexuels
advertising sexual services	publicité (f.) de services sexuels
advocacy	représentation (f.)
aggravated assault	voies (f.pl.) de fait graves
aggravated sexual assault	agression (f.) sexuelle grave
aggravating and mitigating circumstance	circonstance (f.) aggravante ou atténuante
aggravating factor	circonstance (f.) aggravante
aggressive	agressif(sive)
aggressive behaviour	comportement (m.) agressif
aggressive ideation	idéation (f.) agressive
aggressive suspect	suspect(e) agressif(ve)
agitated subject	sujet (m.) agité
ALERT demand	ordre (m) de se soumettre à l'ALERT
allegation	allégation (f.)
alleged offence	infraction (f.) reprochée
alternate juror	juré(e) suppléant(e)
alternative (to custody)	mesure (f.) de rechange
ammunition	munitions (f. pl.)
analyst	analyste (f. ou (m.))
analyze samples of bodily substances (to)	analyser des échantillons de substances corporelles
annual Ontario Review Board Hearing	audience (f.) annuelle de la Commission ontarienne d'examen
anti-rackets	lutte (f.) contre l'escroquerie
anti-virus	logiciel (m.) anti-virus
appeal (to)	interjeter appel; porter en appel
appearance	comparution (f.)
appearance notice	citation (f.) à comparaître
application for continuation of custody	demande (f.) de maintien sous garde
application for leave to publish	demande (f.) d'autorisation de publication
application to delinquency and other offending behaviour	application (f.) relative à la délinquance
appointment of counsel	désignation (f.) d'un avocat
approved accommodation	logement (m.) approuvé
approved container	contenant (m.) approuvé

approved drug screening equipment	matériel (m.) de détection des drogues approuvé
approved instrument	éthylomètre approuvé; alcootest approuvé
approved screening device	appareil (m.) de détection approuvé
arraignment	lecture (f.) de l'accusation; interpellation (f.)
arrest (to)	arrêter; appréhender; mettre en état d'arrestation
arrest of the accused	arrestation (f.) du prévenu (de la prévenue)
arrest report	rapport (m.) d'arrestation
arrest warrant	mandat (m.) d'arrestation
arrest with a warrant	arrestation (f.) avec mandat
arrested without resisting	arrêté(e) sans résistance; ne pas offrir de résistance lors de l'arrestation
as soon as possible (notice to parent)	dans les meilleurs délais (avis au père ou à la mère)
as soon as practicable	dans les meilleurs délais
ascertain the age (to)	s'assurer de l'âge
assailant	agresseur(euse); assaillant(e)
agressor	agresseur(euse); assaillant(e)
assault	voie (f.) de fait; voies (f.) de fait; agression (f.)
assault causing bodily harm	voies (f. pl.) de fait causant des lésions corporelles
assault with a weapon	agression (f.) armée
assaulted	agressé(e)
assaulter	auteur(e) de voies de fait
assessment	évaluation (f.)
assessment of current dangerousness	évaluation (f.) de la dangerosité actuelle
assessment order	ordonnance (f.) d'évaluation
assistance with criminal injuries compensation board (CICB) application	soutien (m.) à la demande auprès de la commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels (CIVC)
assistance with victim impact statements	soutien (m.) à la déclaration de la victime
assistant Crown attorney	procureur(e) adjoint(e) de la Couronne
ATM hacking	piratage (m.) de distributeurs automatiques de billets / de guichets automatiques

ATM skimming	piratage (m.) de distributeurs automatiques de billets / de guichets automatiques
atrophied	atrophié(e)
atrophy	atrophie (f.)
attachment	pièce jointe (f.)
attempt to flee (to)	tenter de fuir (s'échapper)
attempted murder	tentative (f.) de meurtre
attend the residence (to)	se présenter à la résidence / au domicile
attend the scene (to)	se présenter sur les lieux
attending physician	médecin (femme médecin) traitant(e)
Attorney General	procureur(e) général(e)
authorization to carry	autorisation (f.) de port
authorization to transport	autorisation (f.) de transporter
autopsy report	rapport (m.) du médecin légiste; rapport (m.) d'autopsie

## B

background information	renseignements (m.) généraux
bail	cautionnement (m.)
bail condition	condition (f.) de mise en liberté sous caution
bail court	tribunal (m.) de cautionnement
bail denied	mise (f.) en liberté sous caution refusée
bail hearing	enquête (f.) sur / pour le cautionnement; audience (f.) de mise en liberté sous caution
bail order	ordonnance (f.) de cautionnement
bail review	révision (f.) du cautionnement
bail with conditions	libération (f.) assortie de conditions
balance of probabilities	prépondérance (f.) des probabilités
ban on publication	ordonnance (f.) limitant la publication; interdiction (f.) de publication
bank records	documents (m.) bancaires; dossiers (m.) bancaires
bank teller	commis (m. ou f.) bancaire
banking information	information (f.) bancaire
bathe (to)	baigner (se); prendre un bain
be held separate and apart from any adult who is detained	adolescent(e) tenu(e) à l'écart de tout(e) adulte détenu(e)
bedridden	alité(e); cloué(e) au lit
been drinking (to have)	avoir consommé de l'alcool

behind the wheel	au volant
being reckless	sans se soucier / faire preuve d'insouciance
belch (to)	faire un renvoi; faire un rot; roter
belief in consent	croyance (f.) au consentement
belong to (to)	appartenir à
bequeath a fortune (to)	léguer une fortune
bereavement	deuil (m.)
bestiality	bestialité (f.)
beyond a reasonable doubt	hors de tout doute raisonnable
biological evidence	preuve (f.) biologique
bipolar	bipolaire (adj.)
bite mark	morsure (f.)
blank cartridge	cartouche (f.) à blanc
blogger	blogueur(euse)
blood group	groupe (m.) sanguin
blood pressure	tension (f.) artérielle
blood sample	échantillon (m.) de sang
blood shot	injecté(e) de sang
blood spatter	éclaboussure de sang
blood typing	détermination (f.) du groupe sanguin
bloodshot eyes	yeux (m. pl.) injectés de sang
bloodstain analysis	analyse (f.) des taches de sang
bloodstain pattern analysis	analyse (f.) de la morphologie des taches de sang ; analyse (f.) de la morphologie des traces de sang; morphoanalyse (f.) des traces de sang
blunt force trauma	traumatisme (m.) contondant; traumatisme (m.) crânien important
blurt out (to)	laisser échapper / lancer (des paroles)
boat launch	rampe (f.) de mise à l'eau
bodily harm	lésions (f.) corporelles
bodily integrity	intégrité (f.) physique
bodily security	intégrité (f.) physique
bong	pipe (f.) à eau; bong (m.)
boyfriend	petit ami (m.); copain (m.)
breach	manquement (m.); omission (f.); violation (f.); rupture (f.)
breach of an undertaking	manquement (m.) à un engagement / promesse; violation (f.) d'un engagement

breach of conditional jail sentence	manquement (m.) / violation (f.) d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
breach of conditional sentence	manquement (m.) à une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis; violation (f.) d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
breach of long-term supervision	défaut (m.) de se conformer à une surveillance de longue durée
breach of probation	défaut (m.) de se conformer à une condition de l'ordonnance de probation ; violation (f.) d'une condition de l'ordonnance de probation
breach of recognizance	inobservation (f.) de l'engagement
breach of undertaking	violation (f.) des conditions d'une promesse
break and enter	introduction (f.) par effraction
breath demand	ordre (m.) de fournir un échantillon d'haleine
breath sample	échantillon (m.) d'haleine
breath technician	technicien(ne) qualifié(e)
browser history	historique (m.) de navigation
bruise	contusion (f.)
bruising	ecchymoses (f.); bleus (m.)
buccal cavity	cavité (f.) buccale
bullet	balle (f.)
bumper	pare-chocs (m.)
burden of proof	fardeau (m.) de la preuve
burp (to)	faire un renvoi ; faire un rot; roter

## C

cadaver	cadavre (m.)
caliber	calibre (m.)
call evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
Canada Saving Bond	Obligation (f.) d'épargne du Canada
Canadian Border Services Agency	Agence (f.) des services frontaliers du Canada
Canadian Firearm Registry	Registre (m.) canadien des armes à feu
Canadian Police Information Centre (CPIC)	Centre d'information de la police canadienne (CIPC)
cannabis	cannabis (m.)

capsize (to)	chavirer
car demolished	voiture (f.) démolie
car immobilized	voiture (f.) immobilisée
car in the ditch	voiture (f.) dans le fossé
car on roadway	voiture (f.) sur la chaussée
car on shoulder	voiture (f.) sur l'accotement
carding	piratage (m.) de cartes bancaires
carding crime	fraude (f.) aux cartes bancaires
care or control	garde (f.) ou contrôle (m.)
careless use of firearm	usage (m.) négligent d'une arme à feu
carrying a concealed weapon	port (m.) d'une arme dissimulée
cash	argent (m.) comptant
caution	mise (f.) en garde; avertissement (m.)
centre console	console (f.) centrale
certificate of qualified technician	certificat (m.) d'analyse du (de la) technicien(ne) qualifié(e)
chair person	président(e)
challenge for cause	récusation (f.) motivée
charge	accusation (f.)
charge dismissed	accusation (f.) rejetée
charge stayed	accusation (f.) suspendue
charter application	requête (f.) en vertu de la Charte
chat	clavardage (m.); cyberbavardage (m.)
chat (to)	clavarder
chat room	clavardoir (m.); salon (m.) de clavardage
cheat on someone (to)	tromper quelqu'un
check-up	examen (m.) médical
child	enfant (m. ou f.)
child custody	garde (f.) des enfants
child pornogaphy (making of)	production (f.) de pornographie juvénile
child pornogaphy (production of)	distribution (f.) de pornographie juvénile
child pornogaphy	pornographie (f.) juvénile
child victim	enfant (m. ou f.) victime
child welfare agency	organisme (m.) de protection de la jeunesse
child witness	enfant (m. ou f.) témoin
Children Aid Society (CAS)	Société (f.) d'aide à l'enfance (SAE)
chronic	chronique (adj.)
circumstantial evidence	preuve (f.) circonstancielle
clerk of the court	greffier(ière) du tribunal
clinical indicator	indicateur (m.) clinique
clinical status	état (m.) clinique

closing address	exposé (m.) final; plaidoirie (f.)
clothing	vêtements (m.pl.)
clumsy	maladroit(e); gauche
CODIS (combined DNA index system)	CODIS (système de gestion de comparaison de profils d'ADN)
cognitive exercises	activités (f.) cognitives
colleague	confrère (m.); consoeur (f.)
collection of DNA evidence	collecte (f.) de la preuve génétique
come to a slow stop (to)	s'arrêter lentement (véhicule)
coming from the vehicle	émanant du véhicule
committal to custody	placement (m.) sous garde
committal to trial	renvoi (m.) au procès
common law spouse	conjoint(e) de fait
community	collectivité (f.); communauté (f.)
community liaison	liaison (f.) communautaire
community service	travail (m.) bénévole au profit de la collectivité
compelling reasons	motifs (m.) impérieux
compensation order (stand alone or restitution order)	ordonnance (f.) de dédommagement
complainant; plaintiff	plaignant(e)
complainant's condition	état (m.) du (de la) plaignant(e)
complainant's statement	déclaration (f.) du (de la) plaignant(e)
complaint of his drinking	plainte (f.) au sujet de sa consommation d'alcool
completion	fin (f.); achèvement (m.)
computer crime	crime (m.) informatique
computer data	données (f. pl.) informatiques
computer password	mot (m.) de passe
computer system	ordinateur (m.)
con artist	arnaqueur(euse)
con man(woman)	escroc (m.)
con trick	escroquerie (f.)
conceal (to)	dissimuler; cacher; tenir secret
conclusion and recommendations	conclusion (f.) et recommandations
conclusive evidence	preuve (f.) concluante
conclusive proof	preuve (f.) concluante
concurrent sentences	peines (f.pl.) concurrentes
condition	condition (f.)
conditional discharge	absolution (f.) conditionnelle; absolution sous conditions
conditional sentence	emprisonnement (m.) avec sursis

conditional supervision	liberté (f.) sous condition
conduct a search (to)	procéder à une fouille / perquisition
conference	groupe (m.) consultatif
confirmed delivery service	service (m.) de messagerie
conflicting evidence	preuve (f.) contradictoire
confront (to)	confronter; affronter
confused	incohérent(e); désorienté(e); embrouillé(e)
consecutive sentences	peines (f. pl.) consécutives
consent	consentement (m.)
consent to the activity (to)	consentir aux actes
console	console (f.)
constable	agent(e)
constricted pupil	pupille (f.) contractée; pupille (f.) rétrécie
constricted pupils	pupilles (f.) contractées; pupilles (f.) rétrécies
contaminated sample	échantillon (m.) contaminé
contempt against youth justice court	outrage (m.) au tribunal
contempt of court	outrage (m.) au tribunal
contest (to)	contester
contested	contesté(e)
continuation of proceedings	continuation (f.) des mesures
continued detention in hospital	détention (f.) continue à l'hôpital
contradict (to)	contredire
control of someone (to be in)	exercer un contrôle sur la personne
control or care	contrôle (m.) ou garde (f.)
contusion	contusion (f.)
conveyance	moyen (m.) de transport
convict (to)	déclarer coupable; reconnaître coupable; condamner
convict of an indictable offence (to)	déclarer coupable d'un acte criminel
convict of an offence (to)	déclarer coupable d'une infraction
convict on a count (to)	reconnaître coupable sous un chef (d'accusation)
convicted offender	condamné(e)
conviction	condamnation (f.); déclaration (f.) de culpabilité
cookies	témoin (m.)
coordinated prosecution (CP)	poursuite (f.) coordonnée (PC)
corpse	cadavre (m.); corps; dépouille
correctional facility	établissement (m.) correctionnel
correctional services	services (m.pl.) correctionnels

corroboration	corroboration (f.)
corroborative evidence	preuve (f.) corroborante
corrupting children	corruption (f.) d'enfants
counsel	avocat(e); procureur(e)
counseling	counseling (m.); consultation (f.)
counselor	conseiller(ère)
counterfeit	contrefaçon (f.)
countering evidence	preuve (f.) contraire
court accompaniment	accompagnement (m.) à la / en cour ou devant le tribunal
court assessment	évaluation (f.) judiciaire
court clerk	greffier(ière) (du tribunal)
court not satisfied	le tribunal n'est pas convaincu
court of record	cour (f.) d'archives
court preparation	préparation (f.) en vue de l'audience / du témoignage
court support	soutien (m.) ou appui (m.) en vue du témoignage / de l'audience; soutien (m.) aux tribunaux
court testimony	témoignage (m.) devant la cour / le tribunal
CPIC (Canadian Police Information Centre)	CIPC (Centre d'information de la police canadienne)
credibility	crédibilité (f.)
credit card fraud	fraude (f.) par carte de crédit
crime of sexual nature	crime (m.) de nature sexuelle
crime scene profile	profil (m.) de criminalistique
criminal harassment	harcèlement (m.) criminel
criminal investigation	enquête (f.) criminelle
criminal offence	infraction (f.) criminelle / pénale
criminal organization	organisation (f.) criminelle
criminal organization offence	infraction (f.) d'organisation criminelle
criminal record	casier (m.) judiciaire; antécédents (m. pl.) judiciaires
criminal responsibility	responsabilité (f.) pénale; responsabilité (f.) criminelle
crisis line	ligne (f.) d'écoute téléphonique; ligne (f.) téléphonique d'urgence; ligne secours
cross-examination	contre-interrogatoire (m.)
cross-examine (to)	contre-interroger

Crown / defense	Couronne (f.); procureur(e) de la Couronne; ministère (m.) public; défense (f.)
Crown attorney	procureur(e) de la Couronne
Crown brief synopsis	sommaire (m.) du dossier de la Couronne
Crown prosecutor	procureur(e) de la Couronne
Crown witness	témoin (m.) de la Couronne / de la poursuite/à charge
Crown's / defence's position	position (f.) de la Couronne / défense
cry (to)	pleurer
cumulative evidence	preuve (f.) cumulative
current diagnosis and medication	diagnostic (m.) et médication (f.) actuels
custodial portion	période (f.) de garde; période (f.) carcérale / en détention
custodian of the computer system	gardien(ne) de l'ordinateur
custody	garde (f.)
custody of children	garde (f.) des enfants
custody (in)	sous garde; détenu (adj.)
cyber bullying	cyberintimidation (f.); cybertaxage (m.)
cyber fraud	cyberfraude (f.)
cyber security	sécurité (f.) informatique; cybersécurité (f.)
cyber sexual assault	cyberagression (f.) sexuelle
cyber sexual violence	cyberviolence (f.) sexuelle
cyber threat	menace (f.) cybernétique; menace (f.) électronique; menace (f.) en ligne; cybermenace (f.)
cyberbullying	cyberintimidation(f.); cybertaxage (m.)
cybercrime	cybercriminalité (f.)
Cybercrime Investigations Team	Équipe (f.) des enquêtes sur la cybercriminalité
Cybercrime Unit	Unité (f.) de la cybercriminalité
cyberstalking	cyberharcèlement (m.); cybertraque (f.)
cybervoyeurism	cybervoyeurisme (m.)

## D

dangerous offender	délinquant(e) dangereux(se)
dangerous to the public peace	dans un dessein dangereux pour la paix publique; dangereux pour l'ordre public
dangerous weapon	arme (f.) dangereuse
data	donnée (f.)

data skimming	écrémage (m.) de données
data storage device	dispositif (m.) de stockage de données
deadline; time limit; period	date (f.) limite; délai (m.); échéance; terme (m.)
death threat	menace (f.) (de mort)
debit card	carte (f.) de débit
debit card fraud	fraude (f.) par carte de débit
debriefing	compte rendu (m.); rapport (m.); débriefage (m.)
deceit	supercherie (f.)
decisive evidence	preuve (f.) décisive
deemed youth justice court	assimilation (f.) au tribunal pour adolescent
defamatory libel	libelle (m.) diffamatoire
defecated	a déféqué
defence attorney	avocat(e) / procureur(e) de la défense
defence counsel	avocat(e) de la défense
defence witness	témoin (m.) de la défense / à décharge
deferred custody and supervision order	ordonnance (f.) différée de placement sous garde et de surveillance
defraud the public (to)	frustrer le public
degree of restraint	degré (m.) de confinement
dehydrated	déshydraté(e)
delay	retard (m.)
deliberate speech	parler de façon posée / décidée / délibérée / mesurée
deliberations	délibérations (f.)
delusional	déliquant(e)
demand	demande (f.); requête (f.); réclamation (f.); ordre (m.)
dementia	démence (f.)
deoxyribonucleic acid	acide (m.) désoxyribonucléique
depicting	montrant (qui montre); illustrant (qui illustre)
depressant	dépresseur (m.)
depressed	déprimé(e)
derogatory	désobligeant (adj.) ; dénigrant (adj.)
deserve to be taught a lesson (to)	mériter de recevoir une bonne leçon
designate	remplaçant(e) désigné(e)
designated offence	infraction (f.) désignée
detachment	détachement (m.)
detain a person (to custody)	détenir une personne (sous garde)

detain in custody (to)	détenir sous garde / en détention
detained	détenu(e)
detained in custody in the hospital	en détention à hôpital
detention in custody	détention (f.) sous garde
detention order	ordonnance (f.) de détention
detention separate from adults	détention (f.) à l'écart des adultes
determination of mental condition of accused	détermination (f.) de la condition mentale de l'accusé
deterrence	dissuasion (f.)
device to obtain unauthorized use of computer	dispositif (m.) permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur
diagnosis	diagnostic (m.)
diastolic	diastolique (adj.)
digital micro-agression	microagression (f.) numérique
digital network	réseau (m.) numérique
dilated pupils	pupilles (f.) dilatées
direct evidence	preuve (f.) directe
directly into the instrument	directement dans l'appareil
disarray	désarroi (m.)
discharge	libération (f.)
discharge a firearm (to)	décharger une arme à feu
discharge an arrested person/an accused (to)	libérer / élargir un(e) détenu(e); décharger un(e) accusé(e); acquitter; absoudre; rendre un verdict d'acquittement
discharge of a prisoner	mise (f.) en liberté; remise (f.) en liberté d'un(e) prisonnier(ère)
discharge the jury (to)	libérer le jury
discharging the jury	libération (f.) du jury
disclose income (to)	déclarer des revenus
disclosure	communication (f.) (de la preuve / des résultats); divulgation (f.) de la preuve
disclosure	communication (f.)
disclosures for research or statistical purposes	révélation (f.) à des fins de recherche, vérification et de statistiques
dismiss (to) (a charge / an action)	rejeter (une accusation / une action)
disorder	trouble (m.)
disorderly conduct	inconduite (f.)
disoriented	désorienté(e)
dispatch	répartiteur(trice); centre (m.) de répartition

dispatch (to)	envoyer sur les lieux; dépêcher; déployer
dispatched	envoyé(e); affecté(e)
dispatcher	répartiteur(trice)
disposition	décision (f.)
disposition (of motion)	décision (f.)
disposition and recommendations	décision (f.) et recommandations
disqualification of judge	dessaisissement (m.) du juge
dissociate anaesthetic	anesthésique (m.) dissociatif
distraught	éperdu(e); bouleversé(e); affolé(e); effrayé(e)
divided attention	attention (f.) divisée
DNA	AND (m.)
DNA analyst	analyste (m. ou f.) des empreintes génétiques
DNA evidence	preuve (f.) génétique
DNA markers	marqueurs (m.) d'ADN
DNA profile	profil (m.) d'identification génétique
DNA warrant	mandat (m.) autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique
domestic assault	voies (f. pl.) de fait contre un membre de la famille / un parent
domestic human trafficking	traite (f.) intérieure de personnes
domestic servitude	servitude (f.) domestique
domestic violence	violence (f.) familiale / conjugale
door-to-door scam	escroquerie (f.) par le porte-à-porte
download	téléchargement (m.)
download (to)	télécharger
DRE (drug recognition expert)	ERD (expert en reconnaissance de drogues)
dried bloodstain	tache (f.) de sang séchée
drinking (have been)	a consommé de l'alcool
driving prohibition	interdiction (f.) de conduire
drug recognition evaluator (evaluating officer)	agent(e) évaluateur(trice)
drug recognition expert (DRE)	expert en reconnaissance de drogues (ERD)
drunkenness	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
duty counsel	avocat(e) de service
dwelling-house	maison d'habitation

## E

early intervention (EI)	intervention (f.) précoce (IP)
e-identity	identité (f.) électronique
elder	aîné(e); personne âgée;
elder abuse	maltraitance (f.) des aînés / personnes âgées; mauvais traitements (m.) à l'égard des aînés / personnes âgées
elder abuse protocol	protocole (m.) relatif aux mauvais traitements envers les personnes âgées
elder abuse victim	aîné(e) maltraité(e); personne (f.) âgée victime de mauvais traitements / de violence
elderly victim	victime (f.) âgée
election	choix (m.) de l'accusé(e)
election (to make an)	effectuer un choix; faire un choix
election of mode of trial	choix (m.) du mode de procès par l'accusé(e)
electronic copy	copie (f.) électronique
e-mail	courriel (m.); courrier (m.) électronique
emergency call	appel (m.) de détresse
emergency department	service (m.) d'urgence
emergency lights	gyrophares (m. pl.); feux (m. pl.) clignotants d'urgence
emergency lights activated	gyrophares (m. pl.) allumés; feux (m. pl.) clignotants d'urgence allumés
emergency medical services (EMS)	services (m.) médicaux d'urgence (SMU)
emotional	émotif(ve); affectif(ve); émotionnel(le); troublé(e)
emotional abuse	abus (m.) émotionnel; violence (f.) émotionnelle
EMS (Emergency Medical Services)	SMU (services médicaux d'urgence)
endorsement (by a judge)	inscription (f.) (par un juge)
engine running	moteur (m.) en marche / tourne
estreated bail	cautionnement (m.) dont la confiscation a été certifiée
estreatment of bail - application for the forfeiture of a recognizance	cautionnement (m.) forfait (762 Code Criminel) - demande de confiscation d'engagement
evaluating officer (drug recognition evaluator)	agent(e) évaluateur(trice)

evasive	évasif (adj.)
evidence	preuve (f.); élément (m.) de preuve; témoignage (m.)
evidence to the contrary	preuve (f.) contraire
examination in chief	interrogatoire (m.) principal
exceeding \$5000	dépassant 5000 \$
exclusion of witnesses	exclusion (f.) des témoins
exclusion order	ordonnance (f.) d'exclusion
exclusive jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) exclusive du tribunal
exclusive opportunity	occasion (f.) unique / exclusive / rêvée
exculpate (to)	disculper
exculpation after conviction	disculpation (f.) après condamnation
exculpatory and inculpatory statements	déclarations (f.) disculpatoires et inculpatrices
exculpatory statement	déclaration (f.) disculpatoire
excuse a juror (to)	libérer un juré; excuser un juré; dispenser un juré
execution of search warrant	exécution (f.) d'un mandat de perquisition
exhibit	pièce (f.); pièce (f.) à conviction); preuve (f.) matérielle
exhortation	exhortation (f.)
expert evidence	preuve (f.) d'expert
expert witness	témoin (m.) expert
explicit sexual activity	activité (f.) sexuelle explicite
exploitation	exploitation (f.)
expose (to)	exhiber
exposure	exhibitionnisme (m.)
extended families	familles (f.) élargies / étendues
external hard drive	disque (m.) dur externe
extrajudicial measures	mesures extrajudiciaires
extrajudicial sanction	sanction extrajudiciaire
eye convergence	convergence (f.) des yeux
eye examination	examen (m.) des yeux
eyes red and glassy	yeux (m. pl.) rouges et vitreux

## F

fabricated evidence	preuve (f.) fabriquée
facilitator	animateur(trice)
fail the evaluation (to)	échouer à l'évaluation

fail the roadside screening test (to)	échouer au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier); échouer à l'alcootest; échouer au test de dépistage
fail to provide breath sample (to)	refus (m.) d'obtempérer à un ordre de fournir un échantillon d'haleine; défaut (m.) / refus (m.) de fournir un échantillon d'haleine
failed the roadside screening test	a échoué au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier)
failure to appear	défaut (m.) de comparaître ou de se présenter; omission (f.) de comparaître ou de se présenter
failure to comply	omission (f.) de se conformer
failure to comply (with summons)	omission (f.) ou défaut (m.) de se conformer (à une sommation)
failure to comply with sentence or disposition	défaut (m.) à se conformer à une peine ou une décision
failure to register a firearm	omission (f.) d'enregistrer une arme à feu
failure to register firearms	omission (f.) d'enregistrer des armes à feu
fair and proportionate accountability	responsabilité (f.) juste et proportionnelle
false information	faux renseignements (m.)
false pretence; sham	faux semblant (m.); faux prétexte (m.)
false statement	fausse déclaration (f.)
falsehood	mensonge (m.)
favorites (adj.)	favoris(ies)
favorites (n.)	favoris (m.)
fearful for one's safety (to be)	craindre pour sa sécurité
fecal matter	matières (f. pl.) fécales
female (n. and adj.)	femme (n. f.) femelle (n. f.); féminin (adj.); femelle (adj.)
fender	aile (f.)
fibres evidence	preuve (f.) d'expertise des fibres
file folder	fichier (m.); dossier (m.)
file sharing	partage (m.) de dossiers
financial abuse	exploitation (f.) financière
finding of guilt	déclaration (f.) de culpabilité
fine	amende (f.)

fingerprint	empreinte (f.) digitale
firearm trafficking	trafic (m.) d'armes à feu
Firearms Act	Loi sur les armes à feu
firearms offence	infraction (f.) liée aux armes à feu
firewall	pare-feu (m.)
firewall against intrusion	pare-feu (m.) / coupe-feu (m.) / garde-barrière (m.) contre les intrus
firewall against intrusion	pare-feu (m.) contre les intrus
first appearance	première comparution (f.)
first degree murder	meurtre (m.) au premier degré
first-hand evidence	preuve (f.) originale
fitness hearing	audience (f.) /enquête (f.) relative à l'état mental de l'accusé(e)
fitness to stand trial	aptitude (f.) à subir un procès
flee (to)	fuir; prendre la fuite
flee the country (to)	quitter le pays
flight	fuite (f.)
flirt (to)	flirter
flow pattern	coulée (f.)
fondling	attouchement (m.)
food	nourriture (f.); denrée (f.) alimentaire
for consideration	moyennant rétribution
for the purpose of committing an offence	en vue de commettre une infraction
forced entry	entrée (f.) par la force; entrée (f.) par effraction
forced labour	travail (m.) forcé
forcible abduction	rapt (m.)
forcible confinement	séquestration (f.)
forensic (identification) officer	agent(e) spécialiste de l'identité judiciaire
forensic DNA analysis	analyse (f.) génétique effectuée à des fins médico-légales; analyse (f.) génétique
forensic examiner	examineur(trice) judiciaire
forensic identification officer	agent(e) des services d'identification médico-légale
forensic report	rapport (m.) médico-légal
foreperson	président(e) (du jury)
forged cheque	chèque (m.) falsifié
foul smell	mauvaise odeur (f.); odeur (f.) fétide
frantic	hors de soi; énervé(e); frénétique
fraud	fraude (f.); escroquerie (f.)

fraudulent means	moyens (m. pl.) dolosifs; moyens (m. pl.) frauduleux
frustrated	frustré(e) (adj.)
fully marked police cruiser	voiture (f.) de police clairement identifié
funds	fonds (m. pl.)

## G

gait	foulée (f.)
general patrol	patrouille (f.) générale
genetic test	test (m.) génétique
genital organs	organes (m.) génitaux
geriatric	gériatrique (adj.)
geriatrics	gériatrie (f.)
gigabyte (GB)	gigaoctet (m.); Go
give consent (to)	consentir
glossy eyes	yeux (m. pl.) vitreux
greet (to)	saluer
grounds	motifs (m.)
group session	session (f.) de groupe
guilty	coupable
guilty plea	plaidoyer (m.) de culpabilité

## H

hacker	pirate (m.) informatiques
hacking for criminal purposes	piratage (m.) à des fins criminelles
hair evidence	preuve (f.) d'expertise des cheveux
half-brother(sister)	demi-frère(sœur)
hallucination	hallucination (f.)
hallucinogen	hallucinogène (m.)
handcuff (to)	menotter; passer les menottes aux poignets de quelqu'un
handcuffs	menottes (f. pl.)
handgun	arme (f.) de poing
harbour a person (to)	abriter (héberger) secrètement une personne
hardship	préjudice (m.); difficulté (f.)
hardware	matériel (m.) informatique
hate propaganda	propagande (f.) haineuse
head on steering wheel	tête reposant sur le volant
headlights	phares (f.pl.)
healed (fracture)	fracture (f.) consolidée / guérie

health care agency	organisme (m.) de services de santé
heartbeat	pouls (m.)
hearing	audience (f.)
hearsay evidence	ouï-dire (m.); preuve (f.) par ouï-dire
heart rate	pouls (m.)
heavily intoxicated	en état (m.) d'ébriété avancé
high risk of re-offending	risque (m.) élevé de récidive
history of mental / psychological/physical / financial abuse	antécédents (m. pl.) en matière d'abus émotionnel / psychologique/ physique / financier
hold (to)	détenir
hold / detain for bail (to)	détenir aux fins d'enquête sous cautionnement
homicide	homicide (m.)
hood	capot (m.)
hospital	hôpital (m.)
hospital grounds	hôpital (m.)
hospital's recommendation	recommandation (f.) de l'hôpital
hostile witness	témoïn (m.) hostile
house arrest	détention (f.) à domicile
human trafficking	traite (f.) des personnes
hung jury	jury (m.) dans l'impasse
husband	époux / conjoint / mari
hybrid offence	infraction (f.) hybride ou mixte
hysterical	hystérique

## I

identification parade	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
identity fraud	fraude(f.) à l'identité
identity theft	vol (m) d'identité
image depicting	image (f.) qui montre; image (f.) de
imitation of a weapon	fausse arme (f.); imitation d'arme (f.)
impaired by alcohol	capacité(s) (f.) affaiblies(s) par l'effet de l'alcool; facultés affaiblies par (l'effet de) l'alcool
impaired by drug	capacité(s) (f.) affaiblies(s) par l'effet d'une drogue
impaired driving	conduite (f.) avec capacité affaiblie; conduite (f.) avec facultés affaiblies
impairment	capacité(s) (f.) affaiblie(s); incapacité (f.)
imperil (to)	mettre en danger
in absence of the jury	en l'absence du jury

inadmissible	irrecevable; inadmissible
incapacitated	inapte; frappé(e) d'incapacité
incarcerated	incarcéré(e)
incest	inceste (m.)
included offence	infraction (f.) incluse; infraction (f.) comprise
incoherent speech	discours (m.) incohérent
inconsistencies	incohérences (f. pl.)
inculpatory statement	déclaration (f.) inculpatoire
indecent acts	actions (f.) indécentes
independent second assessment	contre-expertise (f.) indépendante
index offence	infraction (f.) désignée
indictable offence	acte (m.) criminel
indictment	mise (f.) en accusation; acte (m.) d'accusation
individual session	session (f.) individuelle ou personnelle
individual support	soutien (m.) individuel
induce a young person (to)	inciter un adolescent
inducement	incitation (f.)
inebriation	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
inform the dispatcher (to)	aviser le (la) répartiteur(trice)
information (charge document)	dénonciation (f.) (document d'accusation)
inhalant	inhalant (m.)
inheritance	héritage (m.)
initial report to the court	rapport (m.) initial du tribunal
injured	blessé(e)
inquiry by review board	enquête (f.) par la commission d'examen
instant messaging	messagerie (f.) instantanée
intake	admission (f.); accueil (m.)
intensive rehabilitative program	programme (m.) de réadaptation intensif
intentional	intentionnel(le)
interim release	mise (f.) en liberté provisoire
intermittent jail sentence	peine (f.) d'emprisonnement discontinue
international human trafficking	traite (f.) internationale de personnes
Internet fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)
internet safety- adolescents	conseils (m.) aux adolescents en matière de sécurité sur Internet
internet safety- adults	conseils (m.) aux parents en matière de sécurité sur Internet
Internet service provider (ISP)	fournisseur (m) d'accès internet (FAI)

interview (to)	interroger; interviewer
intimate image of a person	image (f.) intime d'une personne
intimate relationship	relation (f.) intime
intimidate (to)	intimider
intoxicated	en état (m.) d'ébriété
introduce evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
introduce in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
invasion of privacy	atteinte (f.) à la vie privée
investigation	enquête (f.)
investigator	enquêteur(teuse)
investigator's notes	notes (f.pl.) de l'enquêteur(teuse)
invitation to sexual touching	incitation (f.) à des contacts sexuels
IP address	adresse (f.) IP
isolation	isolement (m.)
issue a warrant (to)	délivrer un mandat
issue of subpoena (to)	délivrer une assignation à comparaître

## J

jack (to pull the phone from the)	arracher le téléphone de la prise
jail	prison (f.) ; emprisonnement (m.)
JPEG file	fichier (m.) JPEG
judge	juge (m. ou f.); Monsieur le juge / Madame la juge
judicial	judiciaire
judicial interim release	mise (f.) en liberté provisoire par voie judiciaire
judicial notice (to take)	prendre connaissance d'office
judiciary	magistrature (f.)
jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) du tribunal pour adolescents
juror	juré(e)
jury	jury (m.)
jury box	banc (m.) des jurés
jury charge	exposé (m.) au jury
jury instruction	directive (f.) au jury
jury panel	tableau (m.) des jurés
jury selection	sélection (f.) des jurés
justice of the peace	juge de paix (m. ou f.)

## K

key in ignition	clef (f.) dans le contact
KGB statement	déclaration (f.) de type KGB
kill oneself (to)	s'enlever la vie

## L

laptop computer	ordinateur (m.) portable
laying of information	dépôt (m.) d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
leading question	question (f.) suggestive
least onerous disposition	décision (f.) la moins sévère
least restrictive disposition	décision (f.) la moins privative / restrictive de liberté
least restrictive disposition	décision (f.) la moins restrictive de liberté
leave the scene (to)	quitter les lieux
legal aid certificate	certificat (m.) d'aide juridique
less than \$5000	ne dépassant pas 5000 \$
level of risk	niveau (m.) de risque
levels of custody	niveaux (m.) de garde
library material	ressource (f.) documentaire
licence	permis (m.)
licence holder	titulaire (m. ou f.) de permis
licence plate	plaque (f.) d'immatriculation
life partner	partenaire (m. ou f.) de vie
life sentence	peine (f.) d'emprisonnement à perpétuité
life threatening	qui met la vie en danger
limited / lack of insight (into mental illness)	compréhension (f.) limitée / manque (m.) de compréhension (de la maladie mentale)
line-up	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
live in a group home (to)	résider dans un foyer de groupe
loaded firearm	arme (f.) à feu chargée
lodge in the office cells (to)	loger dans les cellules du bureau / du poste
long term offender	délinquant(e) à contrôler
long term supervision	surveillance (f.) de longue durée
long-term care facility	établissement (m.) de soins de longue durée
long-term protection of the public	protection (f.) durable du public

loss of balance	perte (f.) d'équilibre
low dose regimen	schéma (m.) posologique à faible dose; régime (m.) médicamenteux à faible dose
lure (to)	leurrer
luring	leurre (m.)

## M

made available through a computer system	rendu(e) accessible au moyen d'un ordinateur
make available (to)	rendre disponible
make sure (to)	s'assurer de
male (n. and adj.)	mâle (n. (m.); masculin (adj.))
malware	logiciel (m.) malveillant
malware threats	menaces (f.) de logiciels malveillants
man(men)	homme(s) (m.)
mandatory condition	condition (f.) obligatoire
mandatory prohibition order	ordonnance (f.) d'interdiction obligatoire
mandatory review of disposition	examen (m.) obligatoire de la décision
manslaughter	homicide (m.) involontaire coupable
manufactured evidence	preuve (f.) fabriquée
mass marketing fraud	fraude (f.) par marketing de masse
material benefit from sexual services	avantage (m.) matériel provenant de la prestation de services sexuels
medical assessment	évaluation (f.) médicale
medical records	dossiers (m.) médicaux
megabyte (MB)	mégaoctet (m.); Mo
member of the public	membre (m.) du public
mental condition	état (m.) mental
mental disorder	trouble (m) mental; maladie (f.) mentale
mental health	santé (f.) mentale
mental status examination	examen (m.) de l'état mental
merits of a case	fond (m.) d'une cause; bien-fondé (m.) d'une affaire; fondement (m.) d'une affaire
miscellaneous	divers (adj.)
mischief and theft	méfait (m.) et vol (m.)
mistreatment	maltraitance (f.); mauvais traitements (m.pl.)
mistrial	procès (m.) nul; annulation (f.) du procès; avortement de procès
mmHg	millimètre (m.) de mercure

mobile device	appareil (m.) mobile
mobility	mobilité (f.)
moderate degree of impairment	degré (m.) moyen d'incapacité / d'affaiblissement de ses capacités
modern form of slavery	forme (f.) moderne d'esclavage
money order (bank / postal)	mandat (m.) (bancaire / postal)
mood swings	changement (m.) d'humeur; sautes (f.) d'humeur
more onerous sentence	peine (f.) plus sévère
motor vehicle accident	accident (m.) de véhicule à moteur
murder	meurtre (m.)

## N

narcotic analgesic	analgésique (m.) narcotique
National DNA Data Bank (NDDB)	Banque nationale de données génétiques (BNDG)
necessities (necessaries) of life	nécessaire à l'existence
neglect	négligence (f.)
network	réseau (m.)
no bar to judicial proceedings	possibilité (f.) d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites
no sign of forced entry	aucun indice (m.) ou signe (m.) d'effraction ou d'accès forcé
no weapons	aucune arme
no-contact order	ordonnance (f.) de non-communication; ordonnance (f.) d'interdiction de communiquer
non criminally responsible (NCR)	non criminellement responsable (NCR)
non-custodial sentences	peines (f.) ne comportant pas de placement sous garde
non-violent offence	infraction (f.) sans violence
not guilty	non coupable
not liable to an adult sentence	non assujettissement (m.) à la peine applicable aux adultes
notice of hearing	avis (m.) d'audience
notice of increased penalty	avis (m.) de demande de peine plus sévère
notice to accused and review board of increase in restrictions	avis (m.) à l'accusé et à la commission d'examen du resserrement des privations
notice to parent	avis (m.) au père ou à la mère
nudity	nudité (f.)

nystagmus	oscillation (f.) involontaire du globe oculaire
-----------	---

## O

oath	serment (m.)
object (to)	s'opposer; faire objection
obscene material	matériel (m.) obscène
obstruct police (to)	entraver le travail de la police; entraver un(e) agent(e) de police dans l'exécution de ses fonctions
obtain a statement (to)	obtenir ou recevoir une déclaration
obtaining sexual services for consideration	obtention (f.) de services sexuels moyennant rétribution
obvious sign of impairment	signe (m.) évident (ou manifeste) d'affaiblissement de ses capacité (des facultés); affaiblissement évident (ou manifeste) de ses capacités (facultés)
occurrence report	rapport (m.) d'incident; constat (m.)
odour of alcoholic beverage	odeur (m.) d'alcool / de boisson alcoolisée
offence	infraction (f.); contravention (f.)
offence	infraction (f.)
offence relating to conveyances	infraction (f.) relative aux moyens de transport
offences tending to corrupt morals	infractions (f.) tendant à corrompre les mœurs
offender	contrevenant(e); délinquant(e); auteur(e) d'une infraction
offending behaviour	comportement (m.) délictueux
office cell	cellule (f.) du bureau / du poste
officer (police)	agent(e) de police; policier(ère)
on consent	sur consentement
on subject's breath	(qui se dégage) de l'haleine de la personne
one-to-one match	concordance (f.) un à un
online fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)
online scam	escroquerie (f.) en ligne
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
onto shoulder	sur l'accotement
opening address	exposé (m.) initial; exposé (m.) introductif
operate (to)	conduire

operating system	système (m.) d'exploitation
operating system update	mise (f.) à jour du système d'exploitation
operation causing bodily harm	conduite (f.) causant des lésions corporelles
opportunity to be heard	occasion (f.) de se faire entendre
optional condition	condition (f.) facultative
oral and nasal cavities	cavités (f.) buccale et nasale
oral cavity	cavité (f.) buccale
oral fluid	liquide (m.) buccal
ORB hearing	audience (f.) de la COE
order of challenges	ordre (m.) des récusations
order of challenges	ordre (m.) des récusations
order to the ground (to)	ordonner de s'allonger au sol
organized criminal network	réseau (m.) criminel organisé
original evidence	preuve (f.) originale
outstanding charge	accusation (f.) en instance ou pendante
over the centre line	traverser la ligne du centre / la ligne médiane
overboard	par-dessus bord
overwhelming	écrasant(e); accablant(e)
overwhelming evidence	preuve (f) accablante
ownership (car)	titre (m.) de propriété du véhicule

## P

pain medication	analgésique
palm print; palmprint	empreinte (f.) palmaire
panel	comité (m.)
paramedic	ambulancier(cière) paramédical(e)
parent	père ou mère; père et mère
parent (father or mother)	parent (m.) (père ou mère)
parent or guardian procuring sexual activity	père (m.), mère (f.) ou tuteur (m.) qui sert d'entremetteur
parole	libération (f.) conditionnelle
parole violation	violation (f.) des conditions de la libération conditionnelle; manquement (m.) aux conditions de la libération conditionnelle
parole violator	contrevenant(e) aux conditions de la liberté conditionnelle
parole (to be on)	être en liberté (f.) conditionnelle
participant	participant(e)
password protected	protégé(e) par mot de passe

past psychiatric history	antécédents (m. pl.) psychiatriques
patient	patient(e)
patrol (to)	patrouiller
pattern of persistent violent behavior	existence (f.) d'un schème continuél de comportement violent
pattern of violence	tendance (f.) générale à la violence
peer support	soutien (m.) par les pairs
pellet gun	fusil (m.) à plomb
pelvis	bassin (m.)
pending a bail hearing	en attendant une enquête sur le cautionnement ou une audience de mise en liberté provisoire
peremptory challenge	récusation (f.) péremptoire
perform community service hours (to)	exécuter des heures de service communautaire
perform oral sex (to)	faire une fellation
period; deadline; time limit	date (f.) limite; délai (m.); échéance; terme (m.)
person depicted in the image	personne (f.) qui figure sur l'image ou personne présentée comme....
person in a position of trust	personne (f.) en situation d'autorité
person under the age of...	personne (f.) âgée de moins de...
person with a mental or physical disability	personne (f.) ayant une déficience mentale ou physique
personal hygiene product	produit (m.) d'hygiène personnelle
phishing	hameçonnage (m.)
phone scam	escroquerie (f.) au téléphone
photo line-up	étalement (m.) des photos
photograph	photographie (f.)
photographic evidence	preuve (f.) photographique
physical abuse	abus (m.) physique; violence (f) physique
physical assault	agression (f.) physique
physical integrity	intégrité (f.) physique
pimp	proxénète (m.); souteneur (m.)
place an accused in the charge of the jury (to)	confier le sort de l'accusé au jury
place of temporary detention	lieu (m.) de détention provisoire
place under arrest (to)	mettre en état d'arrestation; appréhender; arrêter;
placement of young person in care of responsible person	adolescent (m.) confié aux soins d'une personne responsable

plea	plaidoyer (m.)
plea bargaining	négociation (f.) de plaidoyer
plead guilty / not guilty (to)	plaider coupable / non coupable
point of impact (POI)	point (m.) d'impact; point (m.) de choc
police cruiser	voiture (f.) de police; voiture (f.) de patrouille; auto-patrouille (f.)
police demand	ordre (m.); sommation (f.)
police note	note (f) prise par l'enquêteur(euse)
police officer	agent(e) de police
police report	rapport (m.) de police
police station	poste (m.) de police
polling the jury	vérification (f.) du verdict; demander aux jurés leur verdict
poor balance	manque (m.) d'équilibre
pop-up	fenêtre (f.) contextuelle
port (end)	babord
position of the parties	position (f.) des parties
possession of a firearm	possession (f) d'une arme à feu
possession of a weapon	possession (f.) d'une arme; port (m.) d'arme
possession of dangerous weapon	possession (f.) d'une arme dangereuse
possession of property obtained by crime	possession (f.) d'un bien criminellement obtenu
possession of stolen property	possession (f.) d'un bien volé
possession of weapon for dangerous purpose	port (m.) d'arme dans un dessein dangereux
post-court follow-up	suivi (m.) après l'audience en cour; suivi (m) après le processus judiciaire
posted speed limit	limite (f.) de vitesse affichée
practical assistance	soutien (m.) pratique
pre-charge screening	examen (m.) du procureur général avant l'inculpation
preliminary findings	résultats (m.pl.) / conclusions (f.pl.) / constatations (f.pl.) préliminaires
preliminary inquiry	enquête (f.) préliminaire
prepare instrument (to)	préparer l'appareil
prepared notes	notes (f.pl.) préparées
present medication	médication (f.) actuelle
pre-sentence report	rapport (m.) présentenciel (CC); rapport (m.) prédécisionnel (LSJPA)
preservation of evidence	conservation (f.) de la preuve
presumption of innocence	présomption (f.) d'innocence

presumptive offence	infraction (f.) désignée
pre-trial custody	détention (f.) avant le procès ou l'instruction
pre-trial motion	motion (f.) préalable au procès
previous findings of guilt	déclarations (f.) de culpabilité antérieures
primary designated offence	infraction (f.) primaire
primary ground	motif (m.) primaire
primary school	école (f.) primaire; école (f.) élémentaire
print	empreinte (f.)
printing of voyeuristic recordings	impression (f.) de matériel voyeuriste
prior conviction	condamnation (f.) antérieure
prior offence	infraction (f.) antérieure; antécédent (m.) judiciaire
privacy of young persons	vie (f.) privée des adolescents
probation	probation (f.)
probation & parole (P&P) officer	agent(e) de probation et de libération conditionnelle (P et L)
probation order	ordonnance (f.) de probation
procuring	proxénétisme (m.)
proffer evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
prognosis	pronostic (m.)
prohibited ammunition	munitions (f. pl.) prohibées
prohibited device	dispositif (m.) prohibé
prohibited firearm	arme (f.) à feu prohibée
prohibited handgun	arme (f.) de poing prohibée
promise	promesse (f.)
promise to appear	promesse (f.) de comparaître
promptness	diligence (f.)
proof beyond a reasonable doubt	preuve (f.) hors de tout doute raisonnable
prosecution	poursuite (f.)
prosecution (criminal)	poursuite (f.) criminelle
provincial constable	agent(e) de la police provinciale
provincial director	directeur(trice) provincial(e); directeur(trice)
psychiatric consult	consultation (f.) psychiatrique
psychiatric status	état (m.) psychiatrique
psychiatrist	psychiatre (m. ou f.)
psychological abuse	violence (f.) psychologique
public mischief	méfait (m.) public

publication	publication (f.)
publication ban (517 CC)	ordonnance (f.) de non-publication
publication of voyeuristic recordings	publication (f.) de matériel voyeuriste
pull over (to motion to)	signaler de s'immobiliser (véhicule)
pulse check	vérification (f.) du pouls
punch and kick (to)	frapper avec les poings et les pieds
punched and kicked	frappé(e) avec les poings et les pieds
punctured lung	poumon (m.) perforé
purpose of committing an offence (for the)	en vue de commettre une infraction
push to the ground (to)	pousser au sol
pushed to the ground	poussé(e) au sol

## Q

qualified breath technician	technicien(ne) qualifié(e) pour manipuler un alcootest; éthyloscopiste (m. ou f.)
qualified medical practitioner	médecin (femme médecin) qualifié(e)
qualified technician	technicien(ne) qualifié(e)
quality of the evidence	qualité (f.) de la preuve
question (to) (witness)	interroger (témoin)

## R

racial slur and taunting	propos (m.) et provocation (f.) racistes; injure (f.) / insulte (f.) / sarcasme (m.) raciste
raise a mistaken belief in the age of the complainant (to)	invoquer l'erreur sur l'âge du plaignant
random stop / check	contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
random urine drug screens	dépistage (m.) aléatoire des drogues dans l'urine
range	niveau (m.)
ransomware scam	fraude (f.) par rançongiciel
rape	viol (m.)
rape examination kit	trousse (f.) de preuve médico-légale d'une agression sexuelle; trousse de prélèvement en cas de viol
rape kit	trousse (f.) de prélèvement dans le cas de viol; trousse (f.) de preuve médico-légale d'une agression sexuelle
read rights to counsel (to)	faire la lecture du droit à l'assistance d'un(e) avocat(e)

reasonable probable grounds	motifs (m.) raisonnables de croire
rebut evidence (to)	présenter une preuve contraire
recantation	rétractation (f.)
recanting letter of complainant	lettre de rétractation du (de la) plaignant(e)
recanting witness	témoin (m.) qui se rétracte
receive (to)	recevoir
receive payment (to)	encaisser
recess	pause (f.)
recklessness	insouciance (f.)
recognizance	engagement (m.)
recollection of events	souvenir (m.) des événements
recommendation	recommandation (f.)
reconstructionist	enquêteur(euse) / agent(e) chargé(e) de la reconstitution de l'accident / la collision
record	dossier (m.)
record of offences that result in a prohibition order	dossier (m.) relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction
recording	enregistrement (m.)
recruitment	recrutement (m.)
red eyes	yeux (m.pl.) rouges
re-elect (to)	faire un nouveau choix
re-examination	réinterrogatoire (m.)
referral	renvoi (m.); aiguillage (m.); orientation (f.)
refusal to comply with demand	refus (m.) d'obtempérer à un ordre
refuse to provide statement (to)	refuser de fournir une déclaration
registrar	greffier(ère); greffier(ère) du tribunal; greffier(ère) de la cour
registration (car)	certificat (m.) d'immatriculation (véhicule)
registration certificate	certificat (m.) d'enregistrement
rehabilitation	réadaptation (f.)
reintegration	réinsertion (f.) sociale
relapse	rechute (m.)
related criminal conviction	antécédent (m.) judiciaire connexe
related record	dossier (m.) connexe
relationship of dependency	situation (f.) de dépendance
release by officer in charge	libération (f.) par un fonctionnaire responsable

release conditions	conditions (f.pl.) de libération ou de mise en liberté
release entitlement	admissibilité (f.) à la libération
release from custody	mise (f.) en liberté
release hearing before justice	audience (f.) pour cautionnement devant un juge de paix
release in the community	libération (f.) dans la communauté
released	libéré(e)
released on an undertaking	libéré(e) sur une promesse remise (à / au)
relevance	pertinence (f.)
reliability of the evidence	fiabilité (f.) de la preuve / des éléments de la preuve / du témoignage
reliable witness	témoin (m.) fiable
reluctant witness	témoin (m.) réticent
remand	renvoi (m.)
remanded in custody	retourné(e) / renvoyé(e) en détention / sous garde
removing young person from care	cessation (f.) du placement
report a drunk driver (to)	signaler un(e) conducteur(trice) ivre
reprimand	réprimande (f.)
residence	résidence (f.)
resist (to)	résister
resist arrest (to)	résister à l'arrestation
resource	ressource (f.)
respect of privacy	respect (m.) de la vie privée
restitution	restitution (f.); dédommagement (m.)
restitution order	ordonnance (f.) de dédommagement
restrain (to)	maîtriser; retenir; empêcher
restraining order	ordonnance (f.) de ne pas faire / restrictive
restriction on use	restriction (f.) à la mise en œuvre de la sanction
restrictions of liberties	restriction (f.) des libertés
result	résultat (m.)
result of analysis	résultat (m.) d'analyse
resuscitate (to)	réanimer
resuscitation	réanimation (f.)
reticent	réticent(e)
return to custody	renvoi (m.) sous garde

reverse onus	fardeau (m.) inversé; renversement (m.) / inversion (f.) du fardeau de la preuve / de la charge de la preuve
review board	commission (f.) d'examen
review of youth sentence	examen (m.) de la peine spécifique
rheumatoid arthritis	polyarthrite rhumatoïde
right to bail	droit (m.) à la mise en liberté
right to counsel (RTC)	droit (m.) à un conseiller juridique; droit (m.) à un avocat; droit (m.) à l'assistance d'un avocat / aux services d'un avocat
rip off; fraud; swindling	escroquerie (f.)
risk assessment	évaluation (f.) du (des) risque(s)
risk of harm	risque (m.) de blessures
risk of non-compliance with medication	risque (m.) de non-conformité à la médication prescrite
roadside check	contrôle (m.) routier
roadside screening devices	alcootest (m.) routier
robbery	vol (m.) qualifié
roof lights (police car)	gyrophares (m.pl.)
RTC (right to counsel)	droit (m.) à un conseiller juridique; droit (m.) à un avocat; droit (m.) à l'assistance d'un avocat / aux services d'un avocat

## S

safeguards	mesures (f.) de protection
safety plan	plan (m.) de sécurité
saliva	salive (f.)
sample collection kit	trousse (f.) de prélèvement
samples of bodily substances	prélèvement (m.) de substances corporelles; échantillons (m.) de substances corporelles
saw-mill	scierie (f.); moulin (m.) à scie
scammed (being)	se faire avoir
scared (to be)	être effrayé(e); avoir peur
schizophrenic	schizophrène (adj.)
search of a property	perquisition (f.) des lieux
search warrant	mandat (m.) de perquisition
searched	fouillé(e)
searched accused	fouille (f.) de l'accusé(e)
searched vehicle	fouille (f.) du véhicule

seat belt on	ceinture (f.) de sécurité bouclée
second degree murder	meurtre (m.) au deuxième degré
secondary designated offence	infraction (f.) secondaire
secondary ground	motif (m.) secondaire
secretion	sécrétion (f.)
securities firm	société (f.) de valeur mobilière
seize (to)	saisir
seizure	saisie (f.)
seizure or forfeiture	saisie (f.) ou confiscation (f.)
self-induced intoxication	affaiblissement (m) volontaire de ses facultés
semen identification	identification (f.) du sperme
sentence	peine (f.)
sentence proportionate to the seriousness of the offence	peine (f.) proportionnelle à la gravité de l'infraction
sentencing	détermination (f.) de la peine
sequestering the juries	séquestration (f.) du jury
sequestration of the jury	séquestration (f.) du jury
serious offence	infraction (f.) grave
serious violent offence	infraction (f.) grave avec violence
serious violent offence (YCJA)	infraction grave avec violence (LSJPA)
serve with a notice (to)	signifier un avis à (au)
sext	sexto (m.); texto (m.) pornographique
sexting	sextage (m.); textopornographie (f.)
sextortion	sextorsion (f.)
sexual abuse	abus (m.) sexuel; violence (f.) sexuelle
sexual activity	activité (f.) sexuelle; comportement (m.) sexuel
sexual assault	agression (f.) sexuelle
sexual assault causing bodily harm	agression (f.) sexuelle causant des lésions corporelles
sexual assault centre	centre (m.) d'aide aux victimes d'agression sexuelle
sexual assault treatment centre (hospital-based)	centre (m.) de traitement des victimes d'agression sexuelle (en milieu hospitalier)
sexual assault with a weapon	agression (f.) sexuelle armée
sexual assault with a weapon	agression (f.) sexuelle armée
sexual conduct	comportement (m.) sexuel
sexual crime	crime (m.) sexuel
sexual encounter	relation (f.) sexuelle
sexual exploitation	exploitation (f.) sexuelle

sexual harassment	harcèlement (m.) sexuel
sexual history	antécédents (m.pl.) sexuels
sexual intercourse	rapport sexuel (m.); relation (f.) sexuelle; pénétration (f.)
sexual interference	contacts (m.) sexuels
sexual molestation	atteinte (f.) à la pudeur ; sévices (m.pl.) sexuels
sexual offence	infraction (f.) d'ordre sexuel
sexual offender	délinquant(e) sexuel(le)
sexual purpose (for)	à des fins d'ordre sexuel
sexually abused (to be)	être victime d'une agression sexuelle; subir des sévices sexuels
sexually assault (to)	agresser sexuellement
sexually explicit material	matériel (m.) sexuellement explicite
sexually exploited (to be)	être exploité(e) sexuellement
sham	leurre (m.)
sham; false pretence	faux semblant (m.)
share file (to)	partager des dossiers
shared folder	fichier (m.) commun
shared folders	fichiers (m.) communs
sharp shooter	tireur(euse) d'élite
shelter	abri (m.); refuge (m.); maison (f.) d'hébergement
shift	quart (m.) de travail
shooting club	club (m.) de tir
shoulder (road)	accotement (m.)
show cause (to)	fournir des motifs; exposer les raisons
show cause for detention (to)	faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde; prouver des motifs justifiant la détention sous garde
show cause for release (to)	établir que la détention n'est pas nécessaire
shred (to)	déchiqueter
shredder	déchiqueteuse (f.); déchiqueteur (m.); déchiqueteuse (f.) à papier
sign of impairment	signe (m.) de facultés affaiblies
sign of impairment	indice (m.) / signe (m.) de capacités affaiblies
significant threat to the safety of the public (patient poses a )	menace (f.) importante pour la sécurité du public (le patient représente une)
signs of impairment	indices (m.) / signes (m.) de capacités affaiblies

siren	sirène (f.)
skimming	écrémage (m.) de données; écrémage
skin cell	cellule (f.) de la peau
skull fracture	fracture (f.) du crâne
slavery	esclavage (m.)
slight degrees of impairment	degré (m.) minime d'incapacité / d'affaiblissement de ses facultés
slippery road	route (f.) glissante; chaussée (f.) glissante
slouched in seat	affalé(e) sur le siège
slow speech	discours (m.) lent
slumped	affaissé(e); effondré(e)
slurred speech	difficultés (f.) / troubles (m.) d'élocution; difficulté (f.) à articuler; empâtement (m.) de la parole; parler de manière empâtée; discours (m.) mal articulé; avoir du mal à articuler
smuggle (to)	introduire illégalement / en contrebande
social media	médias (m) sociaux
social networking site	site (m.) de réseautage social
social work department	département (m.) de travail social
software	logiciel (m.)
splatter	éclaboussure (f.)
split personality	personnalité (f.) double
spot check	vérification (f.) intermittente; contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
spyware	logiciel (m.) espion
stagger (to)	tituber
staggered cadence	débit (m.) saccadé
staggering	titubant(e); chancelant(e)
stalking	harcèlement (m.) criminel; traque (f.) (furtive)
starboard	tribord
statement	déclaration (f.)
statement (to take a)	recueillir une déclaration
status quo	statu quo
stimulant	stimulant (m.)
stop abruptly (to)	arrêter brusquement; arrêter subitement
stored	emmagasiné(e)
stretcher	civière (f.)

strict conditions of non-communication with the victim	conditions (f.pl.) rigoureuses d'une ordonnance de non-communication avec la victime ou d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime
strong odour of alcoholic beverage	odeur (f.) prononcée d'alcool / de boisson alcoolisée
struggle (to)	se débattre; lutter
stumbling	trébuchant
stutter (to)	bégayer
submissions	observations (f.pl.); représentations (f.pl.); plaidoirie (f.); arguments
submissions (on sentence)	observations (f. pl.) sur la peine
subpoena	assignation (f.); subpoena (m.)
substance abuse	toxicomanie (f.)
substitution of judge	remplacement (m.) de juges
substitution of surety	nouvelles cautions (f.)
suicidal	suicidaire (adj.)
suitable sample	échantillon (m.) convenable
suitable surety	personne (f.) apte à se porter caution
summary conviction	déclaration (f.) de culpabilité par procédure sommaire; déclaration (f.) sommaire de culpabilité
summary conviction offence	infraction (f.) punissable par procédure sommaire
summons	sommation (f.)
supervised accommodation	logement (m.) supervisé
supplemental caution	mise en garde (f.) supplémentaire
supplemental domestic violence report	rapport (m.) supplémentaire sur la violence conjugale
supplemental report	rapport (m.) supplémentaire
support	soutien (m.)
support person	personne (f.) de soutien
surety	caution (f.)
surety (to be)	se porter garant(e)
surveillance	surveillance (f.)
suspect	suspect(e)
suspected	soupçonné(e)
swab	prélèvement (m.); écouvillon (m.)
swab (to)	prélever (un échantillon); écouvillonner
swabbing	écouvillonnage (m.)

sway	oscillation (f.) du corps
sway (to)	se balancer de gauche à droite; osciller
swaying	se balançant de gauche à droite; oscillant
swerve onto shoulder (to)	faire une embardée et rouler sur l'accotement / donner un coup de volant et rouler sur l'accotement
swerve over the center line (to)	faire une embardée et traverser la ligne médiane / donner un coup de volant et traverser la ligne médiane / du centre
swerve within its lane (to)	faire une embardée / donner un coup de volant / dans sa voie / zigzaguer dans sa voie
swindle (to)	arnaquer
swindler	arnaqueur(euse)
swindling; rip off; fraud	escroquerie (f.)
swipe pattern	transfert (m.) glissé
sworn (to be)	prêter serment; être assermenté
synopsis of the offense	exposé (m.) / description (f.) des détails entourant l'infraction
systolic	systolique (adj.)

## T

telecommunication equipment	matériel (m.) de télécommunication
telecommunication facility	installation (f.) de télécommunication
telecommunication service	service (m.) de télécommunication
telephone support	soutien (m.) téléphonique
temporary Internet file	fichier (m.) Internet temporaire
tender evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
tender in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
tertiary ground	motif (m.) tertiaire
testify (to)	témoigner
testing protocol	protocole (m.) d'analyse
theft	vol (m.)
theory of defence / Crown	thèse (f.) de la défense / couronne
third party records	dossiers (m. pl.) de tierces parties
threat	menace (f.)
threaten bodily harm (to)	menacer de causer de blessures ou de lésions corporelles
threaten to kill (to)	menacer de tuer
thumb drive	clé (f.) USB

ticket	procès-verbal (m.) de contravention
time limit; deadline; period	date (f.) limite; délai (m.); échéance; terme (m.)
time spent in custody	temps (m.) / période (f.) passé(e) sous garde
tip	conseil (m.)
tissue	tissu (m.)
torso	torse (m.)
tracking data	données (f.) de localisation
trafficker	trafiquant(e)
trafficking <i>in</i> persons (or trafficking of persons)	traite (f.) des personnes
tragic circumstance	circonstance (f.) tragique
transfer (to)	transférer
transfer of funds	transfert (m.) de fonds
transfer stain	tache (f.) de transfert
transfer to adult facility	transfèrement (m.) à un établissement correctionnel pour adulte
transmission data	données (f.) de transmission
transport (to)	transporter
transport to the station (to)	conduire ou amener au poste
transportation	transport (m.)
treatment disposition	décision (f.) prévoyant un traitement
treatment plan	plan (m.) de traitement
trembling	tremblant(e)
trial	procès (m.); instruction (f.)
trial coordinator	coordonnateur(trice) des procès
trigger	détente (f.)
trunk	coffre (m.) (arrière) (à bagages); malle (f.); valise (f.)
trustworthy	digne de foi; fiable; digne de confiance
tweet	gazouillis (m.)
tweet (to) (Twitter)	gazouiller (Twitter)

## U

unanimous verdict	verdict (m.) unanime
unauthorized possession	possession (f.) non autorisée
unconscious	inconscient(e)
uncooperative	peu coopératif(ve)
uncoordinated	qui manque de coordination
under arrest (to be)	être en état d'arrestation
under nourished	sous-alimenté(e)

undertaking	promesse (f.) de comparaître; engagement (m.) de comparaître
undertaking	promesse (f.); engagement (m.)
undertaking with conditions	promesse (f.) assortie de conditions
unfit to stand trial	inapte (adj.) à subir le procès
unkempt	débraillé(e)
unlawful confinement	séquestration (f.)
unloaded	non chargée
unsteady gait	foulée (f.) / démarche (f.) chancelante
unsteady gait	démarche (f.) chancelante
urinary tract infection	infection (f.) des voies urinaires
urinate (to)	uriner
USB drive	clé (f.) USB
USB key	clé (f.) USB
use of DNA evidence	utilisation (f.) de la preuve génétique
use of force	recours à la force
utter (to)	proférer

## V

vacant look	regard (m.) fixe; regard (m.) absent; regard (m.) vide
valid arrest	arrestation (f.) valide
vandalism	vandalisme (m.)
verbal abuse	violence (f.) verbale; agression (f.) verbale
verdict	verdict (m.)
verdict of not criminally responsible on account of mental disorder	verdict (m.) de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
verdict sheet	feuille (f.) de verdict
vessel	bateau (m.)
victim	victime (f.)
Victim / Witness Assistance Program (VWAP)	Programme (m.) d'aide aux victimes et aux témoins (PAVT)
victim fine surcharge	suramende (f.) compensatoire
victim impact statement	déclaration (f.) de la victime
video statement	déclaration (f.) (enregistrée sur) vidéo
violent	violent(e)
violent offence	infraction (f.) avec violence
visibly upset and crying	visiblement bouleversé(e) / troublé(e) / perturbé(e) / contrarié(e) et en larmes
visual recording	enregistrement (m.) visuel

vital signs	signes (m.) vitaux
voir dire	voir-dire (m.)
voluntariness	caractère (m.) volontaire
voluntary	volontaire
volunteer	bénévole (m. ou f.)
vomit (to)	vomir; rendre; régurgiter
voyeurism	voyeurisme (m.)
voyeuristic recording	enregistrement (m.) voyeuriste
vulnerable	vulnérable

## W

waiting list	liste (f.) d'attente
warrant	mandat (m.)
warrant (arrest)	mandat (m.) d'arrestation
warrant (bench)	mandat (m.) de la cour; mandat d'amener; mandat d'arrestation délivré par le tribunal
warrant in the first instance	mandat (m.) de première instance
warrant of committal	mandat (m.) de dépôt; mandat (m.) d'incarcération
watery eyes	yeux (m. pl.) larmoyants
weapon	arme (f.)
weapons trafficking	trafic (m.) d'armes
web chat room	salon (m.) de clavardage
Website link	lien (m.) de site Web
welfare benefits	prestations (f.pl.) d'aide sociale
welfare fraud	fraude (f.) envers ou à l'égard de l'aide sociale
well-being	bien-être (m.)
wilful blindness	aveuglement (m.) volontaire
will say statement	résumé (m.) de témoignage anticipé
wireless network (wi-fi)	réseau (m.) sans fil (wifi)
withdraw a charge (to)	retirer une accusation
without consent	non consensuel(le)
witness	témoin (m.)
witness statement	déclaration (f.) d'un témoin
woman(men)	femme(s) (f.)
women's shelter	maison (f.) d'hébergement pour femmes violentées
workshop	atelier (m.)
wrestling	luttant / se débattant
written statement	déclaration (f.) écrite

wrongful conviction	condamnation (f.) injustifiée
young person	adolescent(e)
young person who is being dealt with in the proceedings	adolescent(e) poursuivi(e)

## Y

Your Honour	Votre Honneur; Monsieur le juge; Madame la juge
Your Worship	Monsieur le juge de paix; Madame la juge de paix
youth crime	criminalité (f.) chez les jeunes
youth custody facility	lieu (m.) de garde pour adolescents
youth justice committees	comités (m.) de justice pour la jeunesse
Youth Justice Court	tribunal (m.) pour adolescents
Youth Justice Court judge	juge (m. ou f.) du tribunal pour adolescents
youth sentence	peine (f.) spécifique
youth worker	délégué(e) à la jeunesse

# Vocabulaire par thème

## Sciences judiciaires

adduce evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
adduce in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
biological evidence	preuve (f.) biologique
bite mark	morsure (f.)
blood group	groupe (m.) sanguin
blood spatter	éclaboussure de sang
blood typing	détermination (f.) du groupe sanguin
bloodstain analysis	analyse (f.) des taches de sang
bloodstain pattern analysis	analyse (f.) de la morphologie des taches de sang; analyse (f.) de la morphologie des traces de sang; morphoanalyse (f.) des traces de sang
bodily integrity	intégrité (f.) physique
bodily security	intégrité (f.) physique
buccal cavity	cavité (f.) buccale
cadaver	cadavre (m.)
call evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
circumstantial evidence	preuve (f.) circonstancielle
CODIS (combined DNA index system)	CODIS (système de gestion de comparaison de profils d'ADN)
collection of DNA evidence	collecte (f.) de la preuve génétique
conclusive evidence	preuve (f.) concluante
conclusive proof	preuve (f.) concluante
conflicting evidence	preuve (f.) contradictoire
contaminated sample	échantillon (m.) contaminé
contradict (to)	contredire
convicted offender	condamné(e)
corpse	cadavre (m.)
corroboration	corroboration (f.)
countering evidence	preuve (f.) contraire
crime scene profile	profil (m.) de criminalistique
cumulative evidence	preuve (f.) cumulative
decisive evidence	preuve (f.) décisive
deoxyribonucleic acid	acide (m.) désoxyribonucléique
designated offence	infraction (f.) désignée

direct evidence	preuve (f.) directe
DNA	AND (m.)
DNA analyst	analyste (m. ou f.) des empreintes génétiques
DNA evidence	preuve (f.) génétique
DNA markers	marqueurs (m.) d'ADN
DNA profile	profil (m.) d'identification génétique
DNA warrant	mandat (m.) autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique
dried bloodstain	tache (f.) de sang séchée
evidence to the contrary	preuve (f.) contraire
exculpate (to)	disculper
exculpation after conviction	disculpation (f.) après condamnation
exhibit	pièce (f.); pièce (f.) à conviction); preuve (f.) matérielle
expert evidence	preuve (f.) d'expert
fabricated evidence	preuve (f.) fabriquée
fibre evidence	preuve (f.) d'expertise des fibres
fingerprint	empreinte (f.) digitale
first-hand evidence	preuve (f.) originale
flow pattern	coulée (f.)
forensic DNA analysis	analyse (f.) génétique effectuée à des fins médico-légales; analyse (f.) génétique
forensic identification officer	agent(e) des services d'identification médico-légale
forensic report	rapport (m.) médico-légal
genetic test	test (m.) génétique
hair evidence	preuve (f.) d'expertise des cheveux
identification parade	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
independent second assessment	contre-expertise (f.) indépendante
introduce evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
introduce in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
invasion of privacy	atteinte (f.) à la vie privée
line-up	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
manufactured evidence	preuve (f.) fabriquée
National DNA Data Bank (NDDB)	Banque nationale de données génétiques (BNDG)
one-to-one match	concordance (f.) un à un
oral cavity	cavité (f.) buccale

original evidence	preuve (f.) originale
palm print; palmprint	empreinte (f.) palmaire
physical integrity	intégrité (f.) physique
preservation of evidence	conservation (f.) de la preuve
primary designated offence	infraction (f.) primaire
proffer evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
quality of the evidence	qualité (f.) de la preuve
rape kit	trousse (f.) de prélèvement dans le cas de viol; trousse (f.) de preuve médico-légale d'une agression sexuelle
rebut evidence (to)	présenter une preuve contraire
relevance	pertinence (f.)
reliability of the evidence	fiabilité (f.) de la preuve / des éléments de la preuve / du témoignage
respect of privacy	respect (m.) de la vie privée
saliva	salive (f.)
sample collection kit	trousse (f.) de prélèvement
secondary designated offence	infraction (f.) secondaire
secretion	sécrétion (f.)
semen identification	identification (f.) du sperme
skin cell	cellule (f.) de la peau
splatter	éclaboussure (f.)
suitable sample	échantillon (m.) convenable
swab	prélèvement (m.); écouvillon (m.)
swab (to)	prélever (un échantillon); écouvillonner
swabbing	écouvillonnage (m.)
swipe pattern	transfert (m.) glissé
tender evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
tender in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
testing protocol	protocole (m.) d'analyse
tissue	tissu (m.)
transfer stain	tache (f.) de transfert
use of DNA evidence	utilisation (f.) de la preuve génétique
use of force	recours à la force
wrongful conviction	condamnation (f.) injustifiée

## Conduite avec capacité affaiblie

ability impaired	<b>capacités (f.) affaiblies</b> ; facultés (f.) affaiblies
absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
abuses alcohol	consommation (f.) excessive d'alcool; dépendance (f.) à l'égard de l'alcool
analyst	analyste (f. ou (m.))
analyze samples of bodily substances (to)	analyser des échantillons de substances corporelles
approved container	<b>contenant (m.) approuvé</b>
approved drug screening equipment	<b>matériel (m.) de détection des drogues approuvé</b>
approved instrument	<b>éthylomètre (m.) approuvé</b>
approved screening device	<b>appareil (m.) de détection approuvé</b>
been drinking (to have)	avoir consommé de l'alcool
blood pressure	tension (f.) artérielle
blood sample	<b>échantillon (m.) de sang</b>
bloodshot eyes	yeux (m. pl.) injectés de sang
bong	pipe (f.) à eau; bong (m.)
breath sample	<b>échantillon (m.) d'haleine</b>
Canadian Police Information Centre (CPIC)	Centre d'information de la police canadienne (CIPC)
cannabis	cannabis (m.)
constricted pupils	pupilles (f.) contractées; pupilles (f.) rétrécies
conveyance	<b>moyen (m.) de transport</b>
CPIC (Canadian Police Information Centre)	CIPC (Centre d'information de la police canadienne)
demand	demande (f.); ordre (m.)
depressant	<b>dépresseur (m.)</b>
depressed	déprimé(e)
diastolic	diastolique
dilated pupils	pupilles (f.) dilatées
dissociate anaesthetic	<b>anesthésique (m.) dissociatif</b>
DRE (drug recognition expert)	ERD (expert en reconnaissance de drogues)
driving prohibition	interdiction (f.) de conduire
drug recognition evaluator (evaluating officer)	agent(e) évaluateur(trice)
drug recognition expert (DRE)	expert en reconnaissance de drogues (ERD)

evaluating officer	<b>agent(e) évaluateur(trice)</b>
eye convergence	convergence (f.) des yeux
fail the roadside screening test (to)	échouer au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier); échouer à l'alcootest; échouer au test de dépistage
fail to provide breath sample (to)	refus (m.) d'obtempérer à un ordre de fournir un échantillon d'haleine; défaut (m.) / refus (m.) de fournir un échantillon d'haleine
failed the roadside screening test	a échoué au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier)
fine	amende (f.)
hallucinogen	<b>hallucinogène (m.)</b>
heavily intoxicated	en état (m.) d'ébriété avancé
impaired by alcohol	<b>capacité(s) (f.) affaiblies(s) par l'effet de l'alcool</b>
impaired by drug	<b>capacité(s) (f.) affaiblies(s) par l'effet d'une drogue</b>
impaired driving	<b>conduite (f.) avec capacité affaiblie;</b> conduite (f.) avec facultés affaiblies
impairment	capacité(s) (f.) affaiblie(s); incapacité (f.)
incoherent speech	discours (m.) incohérent
inhalant	<b>inhalant (m.)</b>
intoxicated	en état (m.) d'ébriété
loss of balance	perte (f.) d'équilibre
moderate degree of impairment	degré (m.) moyen d'incapacité / d'affaiblissement de ses capacités
motor vehicle accident	accident (m.) de véhicule à moteur
narcotic analgesic	<b>analgésique (m.) narcotique</b>
notice of increased penalty	avis (m.) de demande de peine plus sévère
obvious sign of impairment	signe (m.) évident (ou manifeste) d'affaiblissement de ses capacité (des facultés); affaiblissement évident (ou manifeste) de ses capacités (facultés)
odour of alcoholic beverage	odeur (m.) d'alcool / de boisson alcoolisée
offence relating to conveyances	<b>infraction (f.) relative aux moyens de transport</b>

on subject's breath	(qui se dégage) de l'haleine de la personne
operate (to)	conduire
operation causing bodily harm	<b>conduite (f.) causant des lésions corporelles</b>
oral fluid	<b>liquide (m.) buccal</b>
poor balance	manque (m.) d'équilibre
prepare instrument (to)	préparer l'appareil
prior conviction	condamnation (f.) antérieure
prior offence	infraction (f.) antérieure
pull over (to motion to)	signaler de s'immobiliser (véhicule)
pulse check	vérification (f.) du pouls
qualified breath technician	<b>technicien(ne) qualifié(e)</b> pour manipuler un alcootest; éthyloscopiste
qualified medical practitioner	médecin (femme médecin) qualifié(e)
qualified technician	<b>technicien(ne) qualifié(e)</b>
random stop / check	contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
refusal to comply with demand	refus (m.) d'obtempérer (à un ordre)
result of analysis	résultat (m.) d'analyse
roadside check	contrôle (m.) routier
samples of bodily substances	<b>prélèvement (m.) de substances corporelles</b>
sign of impairment	indice (m.) / signe (m.) de capacités affaiblies
signs of impairment	indices (m.) / signes (m.) de capacités affaiblies
slight degrees of impairment	degré (m.) minime d'incapacité / d'affaiblissement de ses facultés
slow speech	discours (m.) lent
slurred speech	difficultés (f.) / troubles (m.) d'élocution; difficulté (f.) à articuler; empâtement (m.) de la parole; parler de manière empâtée; discours (m.) mal articulé; avoir du mal à articuler
spot check	vérification (f.) intermittente / contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
staggering	titubant(e); chancelant(e)
stimulant	stimulant (m.)
strong odour of alcoholic beverage	odeur (f.) prononcée d'alcool / de boisson alcoolisée

suitable sample	échantillon (m.) convenable
sway (to)	se balancer de gauche à droite; osciller
systolic	systolique (adj.)
unconscious	inconscient(e)
uncooperative	peu coopératif(ve)
uncoordinated	qui manque de coordination
urinate (to)	uriner

\*Les termes en gras se trouvent dans le CCC.

## Cybercriminalité

access	<b>accès (m.)</b>
anti-rackets	lutte (f.) contre l'escroquerie
anti-virus	logiciel (m.) anti-virus
ATM hacking	piratage (m.) de distributeurs automatiques de billets / de guichets automatiques
ATM skimming	piratage (m.) de distributeurs automatiques de billets / de guichets automatiques
bank records	documents (m.) bancaires; dossiers (m.) bancaires
banking information	information (f.) bancaire
blogger	blogueur (euse)
browser history	historique (m.) de navigation
carding crime	fraude (f.) aux cartes bancaires
cash	argent (m.) comptant
chat	clavardage (m.); cyberbavardage (m.)
chat (to)	clavarder
chat room	clavardoir (m.); salon (m.) de clavardage
child pornogaphy (making of)	<b>production (f.) de pornographie juvénile</b>
child pornogaphy (production of)	<b>distribution (f.) de pornographie juvénile</b>
child pornogaphy	<b>pornographie (f.) juvénile</b>
computer crime	crime (m.) informatique
computer data	<b>données (f.) informatiques</b>
computer password	<b>mot (m.) de passe</b>
computer system	<b>ordinateur (m.)</b>
consent	<b>consentement (m.)</b>

cookies	témoin (m.)
crime of sexual nature	<b>crime (m.) de nature sexuelle</b>
custodian of the computer system	<b>gardien(ne) de l'ordinateur</b>
cyber bullying	cyberintimidation (f.) ;cybertaxage (m.)
cyber security	sécurité (f.) informatique; cybersécurité (f.)
cyber sexual assault	cyberagression (f.) sexuelle
cyber sexual violence	cyberviolence (f.) sexuelle
cyber threat	menace (f.) cybernétique; menace (f.) électronique; menace (f.) en ligne; cybermenace (f.)
cyberbullying	cyberintimidation (f.) ;cybertaxage (m.)
cybercrime	cybercriminalité (f.)
Cybercrime Investigations Team	Équipe des enquêtes sur la cybercriminalité
Cybercrime Unit	Unité de la cybercriminalité
cyberstalking	cyberharcèlement (m.); cybertraque (f.)
cybervoyeurism	cybervoyeurisme (m.)
dangerous to the public peace	<b>dans un dessein dangereux pour la paix publique; dans un dessein dangereux pour l'ordre public</b>
data	donnée (f.)
data skimming	écrémage (m.) de données
data storage device	dispositif (m.) de stockage de données
defamatory libel	libelle (m.) diffamatoire
depicting	montrant (qui montre); illustrant (qui illustre)
device to obtain unauthorized use of computer	<b>dispositif (m.) permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur</b>
digital micro-agression	<b>microagression (f.) numérique</b>
digital network	<b>réseau (m.) numérique</b>
download	téléchargement (m.)
download (to)	télécharger
e-identity	identité (f.) électronique
electronic copy	<b>copie (f.) électronique</b>
explicit sexual activity	<b>activité (f.) sexuelle explicite</b>
external hard drive	disque (m.) dur externe
failure to comply	<b>omission (f.) de se conformer</b>
false information	<b>faux renseignements (m.)</b>
false pretence; sham	faux semblant (m.)
favorites	favoris (m.)
file folder	fichier (m.); dossier (m.)

file sharing	partage (m.) de dossiers
firewall	pare-feu (m.)
firewall against intrusion	pare-feu (m.) contre les intrus
for the purpose of committing an offence	<b>en vue de commettre une infraction</b>
forensic examiner	examinateur(trice) judiciaire
funds	fonds (m. pl.)
gigabyte (GB)	gigaoctet (Go) (m.)
give consent (to)	<b>consentir</b>
hacker	pirate (m.) informatiques
hacking for criminal purposes	<b>piratage (m.) à des fins criminelles</b>
hardware	matériel (m.) informatique
hate propaganda	<b>propagande (f.) haineuse</b>
identity fraud	<b>fraude (f.) à l'identité</b>
identity theft	<b>vol (m.) d'identité</b>
image depicting	image (f.) qui montre; image (f.) de
instant messaging	messagerie (f.) instantanée
internet safety- adolescents	conseils (m.) aux adolescents en matière de sécurité sur Internet
internet safety- adultes	conseils (m.) aux parents en matière de sécurité sur Internet
Internet service provider (ISP)	fournisseur (m.) d'accès internet (FAI)
intimate image of a person	<b>image (f.) intime d'une personne</b>
IP address	adresse (f.) IP
JPEG file	fichier (m.) JPEG
laptop computer	ordinateur (m.) portatif
lure (to)	leurrer
luring	leurre (m.)
made available through a computer system	<b>rendu(e) accessible au moyen d'un ordinateur</b>
malware	logiciel (m.) malveillant
mass marketing fraud	fraude (f.) par marketing de masse
megabyte (MB)	mégaoctet (Mo) (m.)
mobile device	appareil (m.) mobile
network	réseau (m.)
offender	<b>contrevenant(e)</b>
operating system	système (m.) d'exploitation
operating system update	mise (f.) à jour du système d'exploitation
password protected	protégé(e) par mot de passe
person depicted in the image	personne (f.) qui figure sur l'image ou personne présentée comme...
phishing	hameçonnage (m.)
pop-up	fenêtre (f.) contextuelle

purpose of committing an offence (for the)	<b>en vue de commettre une infraction</b>
ransomware scam	fraude (f.) par rançongiciel
receive payment (to)	encaisser
recognizance	<b>engagement (m.)</b>
registration certificate	certificat (m.) d'enregistrement
resource	ressource (f.)
rip off; fraud; swindling	escroquerie (f.)
scammed (being)	se faire avoir
sext	sexto (m.); texto (m.) pornographique
sexting	sextage (m.); textopornographie (f.)
sextortion	sextorsion (f.)
sexual assault	<b>agression (f.) sexuelle</b>
sexual exploitation	<b>exploitation (f.) sexuelle</b>
sham; false pretence	faux semblant (m.)
share file (to)	partager des dossiers
shared folder	fichier (m.) commun
skimming	écrémage (m.) de données; écrémage
social media	médias (m) sociaux
spyware	logiciel (m.) espion
stored	<b>emmagasiné(e)</b>
surety	caution (f.)
swindle (to)	arnaquer
swindler	arnaqueur (euse)
swindling; rip off; fraud	escroquerie (f.)
telecommunication equipment	<b>matériel (m.) de télécommunication</b>
telecommunication facility	<b>installation (f.) de télécommunication</b>
telecommunication service	<b>service (m.) de télécommunication</b>
temporary Internet file	fichier (m.) Internet temporaire
thumb drive	clé (f.) USB
tracking data	<b>données (f.) de localisation</b>
transmission data	<b>données (f.) de transmission</b>
unauthorized possession	<b>possession (f.) non autorisée</b>
undertaking	<b>promesse (f.) de comparaître; engagement (m.) de comparaître</b>
USB drive	clé (f.) USB
USB key	clé (f.) USB
visual recording	<b>enregistrement (m.) visuel</b>
voyeurism	<b>voyeurisme (m.)</b>
voyeuristic recording	<b>enregistrement (m.) voyeuriste</b>
web chat room	salon (m.) de clavardage
wireless network (wi-fi)	réseau (m.) sans fil (wifi)

without consent	<b>non consensuel(le)</b>
-----------------	---------------------------

\*Les termes en gras se trouvent dans le CCC.

## Traite de personnes

abuse physically (to)	abuser physiquement
abusive	violent(e)
advertising sexual services	<b>publicité (f.) de services sexuels</b>
aggravated sexual assault	<b>agression (f.) sexuelle grave</b>
assault	voie (f.) de fait; voies (f.) de fait
assaulted	agressé(e)
attempt to flee (to)	tenter de fuir (s'échapper)
bodily harm	<b>lésions (f.) corporelles</b>
Canadian Border Services Agency	Agence (f.) des services frontaliers du Canada
control of someone (to be in)	exercer un contrôle sur la personne
criminal organization	<b>organisation (f.) criminelle</b>
criminal organization offence	<b>infraction (f.) d'organisation criminelle</b>
domestic human trafficking	traite (f.) intérieure de personnes
domestic servitude	servitude (f.) domestique
emotional abuse	abus (m.) émotionnel
exploitation	exploitation (f.)
flee (to)	fuir
flight	fuite (f.)
fondling	attouchement (m.)
for consideration	<b>moyennant rétribution</b>
forced labour	travail (m.) forcé
forcible abduction	<b>rapt (m.)</b>
harbour a person (to)	abriter (héberger) secrètement une personne
hold (to)	détenir
human trafficking	traite (f.) des personnes
international human trafficking	traite (f.) internationale de personnes
intimate relationship	relation (f.) intime
intimidate (to)	intimider
isolation	isolement (m.)
material benefit from sexual services	<b>avantage (m.) matériel provenant de la prestation de services sexuels</b>
modern form of slavery	forme (f.) moderne d'esclavage

obtaining sexual services for consideration	<b>obtention (f.) de services sexuels moyennant rétribution</b>
organized criminal network	réseau (m.) criminel organisé
perform oral sex (to)	faire une fellation
person under the age of...	personne (f.) âgée de moins de...
physical abuse	abus (m.) physique
physical assault	agression (f.) physique
pimp	proxénète (m.); souteneur (m.)
procuring	<b>proxénétisme (m.)</b>
recruitment	recrutement (m.)
resist (to)	résister
sexual assault	agression (f.) sexuelle
sexual assault with a weapon	<b>agression (f.) sexuelle armée</b>
sexual encounter	relation (f.) sexuelle
sexual exploitation	exploitation (f.) sexuelle
sexual intercourse	relation (f.) sexuelle; <b>rapport (m.) sexuel</b>
sexual interference	contacts (m.) sexuels
sexual purpose (for)	à des fins d'ordre sexuel
sexually assault (to)	agresser sexuellement
slavery	esclavage (m.)
threat	menace (f.)
trafficker	trafiquant(e)
trafficking <i>in</i> persons (or trafficking of persons)	<b>traite (f.) de(s) personnes</b>
transfer (to)	transférer
transport (to)	transporter
transportation	transport (m.)
verbal abuse	violence (f.) verbale; agression (f.) verbale
voluntariness	caractère (m.) volontaire
well-being	bien-être (m.)

\*Les termes en gras se trouvent dans le CCC.

## Trafic d'armes

accused	accusé(e)
ammunition	<b>munitions (f.)</b>
antique firearm	<b>arme (f.) à feu historique</b>
authorization to carry	autorisation (f.) de port
authorization to transport	autorisation (f.) de transporter
automatic firearm	<b>arme (f.) automatique</b>
blank cartridge	cartouche (f.) à blanc
bodily harm	<b>lésions (f.) corporelles</b>
bullet	balle (f.)
caliber	calibre (m.)
Canadian Border Services Agency	Agence (f.) des services frontaliers du Canada
Canadian Firearms Registry	Registre (m.) canadien des armes à feu
careless use of firearm	usage (m.) négligent d'une arme à feu
carrying concealed weapon	port (m.) d'une arme dissimulée
cartridge magazine	<b>chargeur (m.)</b>
complainant	<b>plaignant(e)</b>
criminal organization	<b>organisation (f.) criminelle</b>
criminal organization offence	<b>infraction (f.) d'organisation criminelle</b>
crossbow	<b>arbalète (f.)</b>
failure to register firearm	omission (f.) d'enregistrer une arme à feu
firearm	arme (f.) à feu
firearm trafficking	trafic (m.) d'armes à feu
<i>Firearms Act</i>	<i>Loi sur les armes à feu</i>
firearms offence	infraction (f.) liée aux armes à feu
flight	fuite (f.)
handgun	<b>arme (f.) de poing</b>
imitation firearm	<b>fausse arme (f.) à feu</b>
justice system participant	<b>personne (f.) associée au système judiciaire</b>
licence	<b>permis (m.)</b>
loaded firearm	arme (f.) à feu chargée
offensive weapon	<b>arme (f.) offensive</b>
pellet gun	fusil (m.) à plomb
prohibited ammunition	<b>munitions (f.) prohibées</b>
prohibited device	<b>dispositif (m.) prohibé</b>
prohibited firearm	<b>arme (f.) à feu prohibée</b>
prohibited handgun	arme (f.) de poing prohibée

prohibited weapon	<b>arme (f.) prohibée</b>
registration certificate	<b>certificat (m.) d'enregistrement</b>
replica firearm	<b>réplique (f.)</b>
restricted firearm	<b>arme (f.) à feu à autorisation restreinte</b>
restricted weapon	<b>arme (f.) à autorisation restreinte</b>
sharp shooter	tireur(euse) d'élite
shooting club	club (m.) de tir
trigger	détente (f.)
unloaded	non chargé(e)
weapon	arme (f.)
weapons trafficking	trafic (m.) d'armes

\*Les termes en gras se trouvent dans le CCC.

## Violence conjugale

abused woman	femme (f.) violentée / maltraitée / victime de violence
assault	voies (f.) de fait
bail review	révision (f.) de cautionnement
breach	manquement (m.); omission (f.); rupture (f.); violation (f.)
breach of conditional jail sentence	manquement (m.) / violation (f.) d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
bruise	contusion (f.)
charge(s)	accusations(s) (f.)
common assault	voies (f.) de fait simples
common-law partner / husband / wife	conjoint(e) de fait
contusion	contusion (f.)
cry (to)	pleurer
custody of children	garde (f.) des enfants
deserve to be taught a lesson (to)	mériter de recevoir une bonne leçon
detain (to)	détenir sous garde
domestic violence	violence (f.) conjugale
drunkenness	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
dwelling-house	maison d'habitation
emergency call	appel (m.) de détresse
frantic	hors de soi; énervé(e)

history of mental / psychological / physical / financial abuse	antécédents (m. pl.) en matière d'abus émotionnel / psychologique / physique / financier
hybrid offense	infraction (f.) hybride
inconsistencies	incohérences (f. pl.)
indictable offense	acte (m.) criminel
inebriation	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
injured	blessé(e)
kill oneself (to)	s'enlever la vie
life threatening	qui met la vie en danger
medical records	dossiers (m. pl.) médicaux
outstanding charge	accusation (f.) en instance
photographic evidence	preuve (f.) photographique
primary ground	motif (m.) primaire
punch and kick (to)	frapper avec les poings et les pieds
push to the ground (to)	pousser au sol
recanting letter	lettre (f.) de rétractation
recanting witness	témoin (m.) récalcitrant (qui se rétracte)
re-examination	réinterrogatoire (m.)
release (on bail)	mise (f.) en liberté (sous caution)
release by officer in charge	libération (f.) par un fonctionnaire responsable
restraining order	ordonnance (f.) de ne pas faire / restrictive
reverse onus	fardeau (m.) inversé
secondary ground	motif (m.) secondaire
show cause (to)	exposer les raisons
stagger (to)	tituber
summary conviction offence	infraction (f.) punissable par procédure sommaire
surety	caution (f.)
surety (to be)	se porter garant(e)
tertiary ground	motif (m.) tertiaire
third party records	dossiers (m. pl.) de tierces parties
threaten to kill (to)	menacer de tuer
undertaking with conditions	promesse (f.) assortie de conditions
women's shelter	maison (f.) d'hébergement pour femmes violentées / pour femmes victimes de violence

## Fraude et maltraitance des aînés

abusive behaviour	comportement (m.) abusif
admissible evidence	preuve (f.) recevable
anti-rackets	lutte (f.) contre l'escroquerie
attachment	pièce jointe (f.)
bank records	documents (m. pl.) bancaires; dossiers (m. pl.) bancaires
bank teller	commis (m. ou f.) bancaire
cash	argent (m.) comptant
committal to trial	renvoi (m.) au procès
con artist	arnaqueur(euse)
con man(woman)	escroc (m.)
con trick	escroquerie (f.)
counterfeit	contrefaçon (f.)
credit card fraud	fraude (f.) par carte de crédit
cyber fraud	cyberfraude (f.); fraude par Internet
debit card	carte (f.) de débit
debit card fraud	fraude (f.) par carte de débit
deceit	supercherie (f.)
defraud the public (to)	frustrer le public
door-to-door scam	escroquerie (f.) par le porte-à-porte
elder	aîné(e); personne âgée;
elder abuse	maltraitance (f.) des aînés / personnes âgées; mauvais traitements (m.) à l'égard des aînés / personnes âgées
election	choix (m.) de l'accusé(e)
election (to make an)	effectuer un choix
emotional abuse	violence (f.) émotionnelle
exceeding \$5000	dépassant 5000 \$
false pretence	faux semblant (m.); faux prétexte (m.)
false statement	fausse déclaration (f.)
falsehood	mensonge (m.)
financial abuse	exploitation (f.) financière
forged cheque	chèque (m.) falsifié
fraudulent means	moyens (m. pl.) dolosifs; moyens (m. pl.) frauduleux
funds	fonds (m. pl)
geriatrics	gériatrie (f.)
identity theft	vol (m.) d'identité
incapacitated	inapte; frappé(e) d'incapacité

inculpatory statement	déclaration (f.) inculpatoire
inducements	incitations (f.)
inheritance	héritage (m.)
Internet fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)
internet service provider	fournisseur (m.) d'accès internet
investigator	enquêteur(teuse)
IP address	adresse (f.) IP
less than \$5000	ne dépassant pas 5000 \$
life partner	partenaire (m. ou f.) de vie
long-term care facility	établissement (m.) de soins de longue durée
mobility	mobilité(f.)
money order (bank / postal)	mandat (m.) (bancaire / postal)
mood swings	changement (m.) d'humeur; sautes (f.) d'humeur
necessities of life	nécessaire à l'existence
neglect	négligence (f.)
online fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)
online scam	escroquerie (f.) en ligne
pain medication	analgésique (m.)
phone scam	escroquerie (f.) au téléphone
physical abuse	violence (f) physique
preliminary inquiry	enquête (f.) préliminaire
psychological abuse	violence (f.) psychologique
receive payment (to)	encaisser
re-elect (to)	faire un nouveau choix
safeguards	mesures (f.) de protection
search warrant	mandat (m.) de perquisition
securities firm	société (f.) de valeur mobilière
sexual abuse	violence (f.) sexuelle
sham	leurre (m.)
shred (to)	déchiqueter
shredder	déchiqueteuse (f.); déchiqueteur (m.); déchiqueteuse (f.) à papier
smuggle (to)	introduire illégalement / en contrebande
swindle (to)	arnaquer
swindler	arnaqueur(euse)
threat	menace (f.)
tip	conseil (m.)
transfer of funds	transfert (m.) de fonds
under nourished	sous-alimenté(e)
unkempt	débraillé(e)

victim	victime (f.)
victim impact statement	déclaration (f.) de la victime
voluntariness	caractère (m.) volontaire
voluntary	volontaire (m. ou f.) (n. ou adj.)
well-being	bien-être (m.)

## Infraction d'ordre sexuel

advertisement of sexual services	<b>publicité (f.) de services sexuels</b>
aggravating factor	<b>circonstance (f.) aggravante</b>
ascertain the age (to)	<b>s'assurer de l'âge</b>
belief in consent	<b>croyance (f.) au consentement</b>
bestiality	<b>bestialité (f.)</b>
child pornogaphy (making of)	<b>production (f.) de pornographie juvénile</b>
child pornogaphy (production of)	<b>distribution (f.) de pornographie juvénile</b>
child pornography	<b>pornographie (f.) juvénile</b>
consent	<b>consentement (m.)</b>
consent to the activity (to)	<b>consentir aux actes</b>
corrupting children	<b>corruption (f.) d'enfants</b>
crime of sexual nature	<b>crime (m.) de nature sexuelle</b>
cyber sexual assault	cyberagression (f.) sexuelle
cyber sexual violence	cyberviolence (f.) sexuelle
cyberbullying	cyberintimidation (f.) / cybertaxage (m.)
cybercrime	cybercriminalité (f.)
cyberstalking	cyberharcèlement (m.) / cybertraque (f.)
cybervoyeurism	cybervoyeurisme (m.)
data skimming	écrémage (m.) de données
device to obtain unauthorized use of computer	<b>dispositif (m.) permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur</b>
digital micro-agression	microagression (f.) numérique
digital network	<b>réseau (m.) numérique</b>
disorderly conduct	<b>inconduite (f.)</b>
electronic copy	<b>copie (f.) électronique</b>
explicit sexual activity	<b>activité (f.) sexuelle explicite</b>
expose (to)	<b>exhiber</b>
exposure	<b>exhibitionnisme (m.)</b>
false information	<b>faux renseignements (m.)</b>
for the purpose of committing an offence	<b>en vue de commettre une infraction</b>

genital organs	<b>organes (m.) génitaux</b>
give consent (to)	<b>consentir</b>
half-brother(sister)	<b>demi-frère(sœur)</b>
incest	<b>inceste (m.)</b>
indecent acts	<b>actions (f.) indécentes</b>
intimate image of a person	<b>image (f.) intime d'une personne</b>
invitation to sexual touching	<b>incitation (f.) à des contacts sexuels</b>
luring	<b>leurre (m.)</b>
made available through a computer system	<b>rendu(e) accessible au moyen d'un ordinateur</b>
nudity	<b>nudité (f.)</b>
obscene material	<b>matériel (m.) obscène</b>
offences tending to corrupt morals	<b>infractions (f.) tendant à corrompre les mœurs</b>
offender	<b>contrevenant(e)</b>
parent or guardian procuring sexual activity	<b>père (m.), mère (f.) ou tuteur (m.) qui sert d'entremetteur</b>
person depicted in the image	personne (f.) qui figure sur l'image; personne présentée comme...
person in a position of trust	<b>personne (f.) en situation d'autorité</b>
person with a mental or physical disability	<b>personne (f.) ayant une déficience mentale ou physique</b>
printing of voyeuristic recordings	<b>impression (f.) de matériel voyeuriste</b>
publication of voyeuristic recordings	<b>publication (f.) de matériel voyeuriste</b>
purpose of committing an offence (for)	<b>en vue de commettre une infraction</b>
raise a mistaken belief in the age of the complainant	<b>invoquer l'erreur sur l'âge du plaignant</b>
recklessness	<b>insouciance (f.)</b>
recording	<b>enregistrement (m.)</b>
relationship of dependency	<b>situation (f.) de dépendance</b>
self-induced intoxication	<b>affaiblissement (m) volontaire de ses facultés</b>
sext	sexto (m.) / texto (m.) pornographique
sexting	sextage (m.) / textopornographie (f.)
sextortion	sextorsion (f.)
sexual assault	<b>agression (f.) sexuelle</b>
sexual exploitation	<b>exploitation (f.) sexuelle</b>
sexual interference	<b>contact (m.) sexuel</b>
sexually explicit material	<b>matériel (m.) sexuellement explicite</b>
unconscious	<b>inconscient(e)</b>
visual recording	<b>enregistrement (m.) visuel</b>
voyeurism	<b>voyeurisme (m.)</b>

voyeuristic recording	<b>enregistrement (m.) voyeuriste</b>
wilful blindness	<b>aveuglement (m.) volontaire</b>
without consent	<b>non consensuel(le)</b>
young person	<b>adolescent(e)</b>

\*Les termes en gras se trouvent dans le CCC.

## Commission ontarienne d'examen et santé mentale

absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
abstinence from alcohol/drugs	abstinence (f.) d'alcool / de drogues
account of alleged offence	exposé (m.) de l'infraction reprochée
accused	accusé(e)
acute psychotic symptomatology	symptomatologie (f.) psychotique aigue
adjournment	ajournement (m.)
aggressive behaviour	comportement (m.) agressif
aggressive ideation	idéation (f.) agressive
annual Ontario Review Board Hearing	audience (f.) annuelle de la Commission ontarienne d'examen
approved accommodation	logement (m.) approuvé
assessment	évaluation (f.)
assessment of current dangerousness	évaluation (f.) de la dangerosité actuelle
assistant Crown attorney	procureur(e) adjoint(e) de la Couronne
attending physician	médecin (femme médecin) traitant
Attorney General	procureur(e) général(e)
background information	renseignements (m.) généraux
bipolar	bipolaire (m. ou f.)
breach of long term supervision	défaut (m.) de se conformer à une surveillance de longue durée
chair person	président(e)
chronic	chronique
clinical status	état (m.) clinique
conclusion and recommendations	conclusion (f.) et recommandations (f.)
conditional discharge	absolution (f.) sous condition
<b>conditions</b>	<b>conditions (f.)</b>
contested	contesté(e)
continued detention in hospital	détention (f.) continue à l'hôpital
criminal responsibility	responsabilité (f.) pénale
Crown's/defence's position	position (f.) de la Couronne / défense
current diagnosis and medication	diagnostic (m.) et médication (f.) actuels
<b>dangerous offender</b>	<b>délinquant(e) dangereux(se)</b>

defence counsel	avocat(e) de la défense
designate	remplaçant(e) désigné(e)
detained in custody in the hospital	en détention à hôpital
detention order	ordonnance (f.) de détention
determination of mental condition of accused	détermination (f.) de la condition mentale de l'accusé
<b>diagnosis</b>	<b>diagnostic (m.)</b>
disorder	trouble (m.)
disposition	décision (f.)
disposition and recommendations	décision (f.) et recommandations (f.)
fitness to stand trial	aptitude (f.) à subir le procès
hallucinations	hallucinations (f.)
<b>hearing</b>	<b>audience (f.)</b>
high risk of re-offending	risque (m.) élevé de récidive
hospital	hôpital (m.)
hospital grounds	hôpital (m.)
hospital's recommendation	recommandation (f.) de l'hôpital
index offence	infraction (f.) désignée
<b>initial report to the court</b>	<b>rapport (m.) initial du tribunal</b>
inquiry by review board	enquête (f.) par la commission d'examen
least onerous disposition	décision (f.) la moins sévère
least restrictive disposition	décision (f.) la moins restrictive de liberté
level of risk	niveau (m.) de risque
life sentence	peine (f.) d'emprisonnement à perpétuité
limited/lack of insight (into mental illness)	compréhension (f.) limitée / manque de compréhension (de la maladie mentale)
live in a group home (to)	résider dans un foyer de groupe
long term offender	délinquant(e) à contrôler
long term supervision	surveillance (f.) de longue durée
mandatory review of disposition	examen (m.) obligatoire de la décision
member of the public	membre (m.) du public
mental condition	état (m.) mental
mental status examination	examen (m.) de l'état mental
no weapons	aucune arme
<b>non criminally responsible (NCR)</b>	<b>non criminellement responsable (NCR)</b>
notice of hearing	avis (m.) d'audience

notice to accused and review board of increase in restrictions	avis (m.) à l'accusé et à la commission d'examen du resserrement des privations
on consent	sur consentement
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
ORB hearing	audience de la COE
<b>panel</b>	<b>comité (m.)</b>
past psychiatric history	antécédents (m.) psychiatriques
patient	patient(e)
pattern of violence	tendance (f.) générale à la violence
<b>position of the parties</b>	<b>position (f.) des parties</b>
present medication	médication (f.) actuelle
psychiatric status	état (m.) psychiatrique
psychiatrist	psychiatre (m. ou f.)
random urine drug screens	dépistage (m.) aléatoire des drogues dans l'urine
relapse	rechute (f.)
release in the community	libération (f.) dans la communauté
<b>restrictions of liberties</b>	<b>restriction (f.) des libertés</b>
<b>risk assessment</b>	<b>évaluation (f.) du risque</b>
risk of harm	risque (m.) de blessures
risk of non-compliance with medication	risque (m.) de non-conformité à la médication prescrite
schizophrenic	schizophrène
significant threat to the safety of the public (patient poses a)	menace (f.) importante pour la sécurité du public (le patient représente une)
significant threat to the safety of the public (patient poses a)	menace (f.) importante pour la sécurité du public (le patient représente une)
split personality	personnalité (f.) double
status quo	statu quo
suicidal	suicidaire
supervised accommodation	logement (m.) supervisé
support person	personne (f.) de soutien
treatment disposition	décision (f.) prévoyant un traitement
unfit to stand trial	inapte à subir le procès
verdict of not criminally responsible on account of mental disorder	verdict (m.) de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
victim impact statement	déclaration (f.) de la victime

\*Les termes en gras se trouvent dans le CCC.

## Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

aboriginal young person	adolescent(e) autochtone
absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
access to records	accès (m.) aux dossiers
additional youth sentence	peine (f.) spécifique supplémentaire
admissions not admissible in evidence	non-admissibilité (f.) des aveux
adult	adulte (m. ou adj.)
adult sentence	peine (f.) applicable aux adultes
aggravating and mitigating circumstances	circonstances (f.) aggravantes ou atténuantes
alternatives to custody	mesures (f.) de rechange
appearance	comparution (f.)
appearance notice	citation (f.) à comparaître
application for continuation of custody	demande (f.) de maintien sous garde
application for leave to publish	demande (f.) d'autorisation de publication
application to delinquency and other offending behaviour	application (f.) relative à la délinquance
appointment of counsel	désignation (f.) d'un avocat
as soon as possible (notice to parent)	dans les meilleurs délais (avis au père ou à la mère)
be held separate and apart from any adult who is detained	adolescent tenu à l'écart de tout adulte détenu
charge dismissed	accusation (f.) rejetée
charge stayed	accusation (f.) suspendue
child	enfant (m.)
child welfare agency	organisme (m.) de protection de la jeunesse
committal to custody	placement (m.) sous garde
community	collectivité
community service	travail (m.) bénévole au profit de la collectivité
compelling reasons	motifs (m.) impérieux
conditional supervision	liberté (f.) sous condition
conditionnal discharge	absolution (f.) conditionnelle
conference	groupe (m.) consultatif
confirmed delivery service	service (m.) de messagerie
consecutive sentences	peines (f.) consécutives
contempt against youth justice court	outrage (m.) au tribunal
continuation of proceedings	continuation (f.) des mesures
correctional facility	établissement (m.) correctionnel

court not satisfied	le tribunal n'est pas convaincu
court of record	cour (f.) d'archives
custodial portion	période (f.) de garde
deemed youth justice court	assimilation (f.) au tribunal pour adolescent
deferred custody and supervision order	ordonnance (f.) différée de placement sous garde et de surveillance
degree of restraint	degré (m.) de confinement
detention in custody	détention (f.) sous garde
detention separate from adults	détention (f.) à l'écart des adultes
disclosure	communication (f.)
disclosures for research or statistical purposes	révélation (f.) à des fins de recherche, vérification et de statistiques
disqualification of judge	dessaisissement (m.) du juge
exclusive jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) exclusive du tribunal
extended families	familles (f.) élargies/étendues
extrajudicial measures	mesures (f.) extrajudiciaires
extrajudicial sanction	sanction (f.) extrajudiciaire
failure to comply with sentence or disposition	défaut (m.) à se conformer à une peine ou une décision
fair and proportionate accountability	responsabilité (f.) juste et proportionnelle
fine	amende (f.)
fingerprints, palmprints	empreintes (f.) digitales / palmaires
grounds	motifs (m.)
indictment	acte (m.) d'accusation
inducing a young person	incitation (f.)
information	dénonciation (f.)
intensive rehabilitative program	programme (m.) de réadaptation intensif
issue a warrant (to)	délivrer un mandat
issue of subpoena	assignation (f.)
jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) du tribunal pour adolescents
laying of information	dépôt (m.) d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
levels of custody	niveaux (m.) de garde
long-term protection of the public	protection (f.) durable du public
medical assessment	évaluation (f.) médicale
more onerous sentence	peine (f.) plus sévère
no bar to judicial proceedings	possibilité (f.) d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

non-custodial sentences	peines (f.) ne comportant pas de placement sous garde
non-violent offence	infraction (f.) sans violence
not liable to an adult sentence	non assujettissement (m.) à la peine applicable aux adultes
notice to parent	avis (m.) au père ou à la mère
offence	infraction (f.) sans violence
offending behaviour	comportement (m.) délictueux
opportunity to be heard	occasion (f.) de se faire entendre
parent	père ou mère / père et mère
pattern of persistent violent behavior	existence (f.) d'un schème continu de comportement violent
place of temporary detention	lieu (m.) de détention provisoire
placement of young person in care of responsible person	adolescent(e) confié aux soins d'une personne responsable
pre-charge screening	examen (m.) du procureur général avant l'inculpation
pre-sentence report	rapport (m.) prédécisionnel
presumption offence	infraction (f.) désignée
previous findings of guilt	déclarations (f.) de culpabilité antérieures
privacy of young persons	vie (f.) privée des adolescents
promise to appear	promesse (f.) de comparaître
promptness	diligence (f.)
provincial director	directeur(trice) provincial(e)
publication	publication (f.)
recognizance	engagement (m.)
record	dossier (m.)
record of offences that result in a prohibition order	dossier (m.) relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction
rehabilitation	réadaptation (f.)
reintegration	réinsertion (f.) sociale
release entitlement	admissibilité (f.) à la libération
release from custody	mise (f.) en liberté
release hearing before justice	audience (f.) pour cautionnement devant un juge de paix
removing young person from care	cessation (f.) du placement
reprimand	réprimande (f.)
restitution	restitution (f.)
restriction on use	restriction (f.) à la mise en œuvre de la sanction
return to custody	renvoi (m.) sous garde

review board	commission (f.) d'examen
review of youth sentence	examen (m.) de la peine spécifique
right to counsel	droit (m.) aux services d'un avocat
sentence proportionate to the seriousness of the offence	peine (f.) proportionnelle à la gravité de l'infraction
serious violent offence	infraction (f.) grave avec violence
substitution of judge	remplacement (m.) de juges
summons	sommation (f.)
ticket	procès-verbal (m.); procès-verbal (m.) de contravention; contravention (f.)
transfer to adult facility	transfèrement (m.) à un établissement correctionnel pour adulte
undertaking	engagement (m.)
victim fine surcharge	suramende (f.) compensatoire
violent offence	infraction (f.) avec violence
warrant of committal	mandat (m.) de dépôt
young person	adolescent(e)
young person who is being dealt with in the proceedings	adolescent(e) poursuivi(e)
youth crime	criminalité (f.) chez les jeunes
youth custody facility	lieu (m.) de garde pour adolescents
youth justice committees	comités (m.) de justice pour la jeunesse
Youth Justice Court	Tribunal (m.) pour adolescents
Youth Justice Court judge	juge (m. ou f.) du Tribunal pour adolescents
youth sentence	peine (f.) spécifique

## Enquête sur le cautionnement

524 arrest	<b>arrestation (f.) d'un(e) prévenu(e) en liberté</b>
access	<b>accès (m.)</b>
accused	<b>prévenu(e); accusé(e)</b>
act as surety (to)	se porter caution pour quelqu'un
allegation	<b>allégation (f.)</b>
alleged offence	<b>infraction (f.) reprochée</b>
appearance	<b>comparution (f.)</b>
arrest of the accused	<b>arrestation (f.) du prévenu (de la prévenue)</b>
arrest report	rapport (m.) d'arrestation
arrest warrant	<b>mandat d'arrestation</b>

arrest with a warrant	arrestation (f.) avec mandat
assault causing bodily harm	<b>voies (f.) de fait causant des lésions corporelles</b>
assessment order	<b>ordonnance (f.) d'évaluation</b>
assistant crown attorney	procureur(e) adjoint(e) de la Couronne
autopsy report	rapport (m.) du médecin légiste; rapport d'autopsie
bail	<b>cautionnement (m.)</b>
bail condition	condition (f.) de mise en liberté sous caution
bail court	tribunal (m.) de cautionnement
bail hearing	audience (f.) sur la mise en liberté sous caution; enquête (f.) sur le cautionnement
bail order	ordonnance (f.) de cautionnement
bail review	révision (f.) du cautionnement
bail was denied	mise (f.) en liberté sous caution a été refusée
bail with conditions	libération (f.) assortie de conditions
balance of probabilities	<b>prépondérance (f.) des probabilités</b>
breach of an undertaking	<b>manquement (m.) à un engagement /</b> une promesse; violation (f.) d'un engagement
break and entry	<b>introduction (f.) par effraction</b>
burden of proof	<b>fardeau (m.) de la preuve</b>
charge	<b>accusation (f.)</b>
complainant / Plaintiff	<b>plaignant(e)</b>
conditional discharge	<b>absolution conditionnelle (f.);</b> absolution (f.) sous conditions
conditional sentence	<b>emprisonnement (m.) avec sursis</b>
conduct a search (to)	procéder à une <b>fouille / perquisition</b>
constable	<b>agent(e)</b>
conviction	<b>condamnation (f.)</b>
criminal investigation	enquête (f.) criminelle
criminal record	<b>casier (m.) judiciaire;</b> antécédents (m.) judiciaires
cross-examination	contre-interrogatoire (m.)
Crown	procureur(e) de la Couronne
Crown / defense	Couronne (f.); procureur(e) de la Couronne ministère public; défense
custody	<b>garde (f.)</b>
custody	garde (f.)

dangerous to the public peace	(dans un dessein) <b>dangereux pour la paix publique</b> ; dangereux pour l'ordre public
detain a person (in custody) (to)	détenir une personne (sous garde)
detention order	<b>ordonnance (f.) de détention</b>
disclosure	communication (f.) ( <b>de la preuve</b> ; des résultats)
evidence	<b>preuve (f.); élément (m.) de preuve</b>
examination in chief	interrogatoire (m.) principal
exculpatory and inculpatory statements	déclarations (f.) disculpatoires et inculpatives
exculpatory statement	déclaration (f.) disculpatoire
execution of search warrant	exécution (f.) d'un mandat de perquisition
exhibit	pièce (f.) à conviction
failure to appear	<b>défaut (m.) de comparaître; omission (f.) de comparaître</b>
failure to comply	<b>omission (f.) de se conformer</b>
false information	<b>faux renseignements (m.)</b>
grounds	motifs (m.)
handcuff (to)	menotter
hold / detain for bail (to)	détenir aux fins d'enquête sous cautionnement
inculpatory statement	déclaration (f.) inculpatrice
indictment	acte (m.) d'accusation
information	<b>dénonciation (f.)</b>
interim release	<b>mise (f.) en liberté provisoire</b>
judicial interim release	<b>mise (f.) en liberté provisoire par voie judiciaire</b>
least restrictive disposition	décision (f.) la moins privative / restrictive de liberté
offender	contrevenant(e)
overwhelming evidence	preuve (f.) accablante
police notes	notes (f.) prises par l'enquêteur(euse)
presumption of innocence	<b>présomption (f.) d'innocence</b>
primary ground	motif primaire; motif principal
publication ban (517 CC)	<b>ordonnance (f.) de non-publication</b>
reasonable probable grounds	<b>motifs (m.) raisonnables de croire</b>
recognizance	<b>engagement (m.)</b>
reconstructionist	enquêteur(euse) / agent(e) chargé(e) de la reconstitution de l'accident / la collision

re-examination	réinterrogatoire (m.)
reverse onus	renversement (m.) / inversion (f.) du fardeau de la preuve / de la charge de la preuve
right to bail	droit (m.) à la mise en liberté
right to counsel	droit (m.) à un conseiller juridique; <b>droit (m.) à un avocat</b> ; droit à l'assistance d'un avocat
search warrant	<b>mandat (m.) de perquisition</b>
secondary ground	motif (m.) secondaire
seize (to)	<b>saisir</b>
seizure	<b>saisie (f.)</b>
show cause for detention (to)	<b>faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde</b> ; prouver des motifs justifiant la détention sous garde
show cause for release (to)	établir que la détention n'est pas nécessaire
statement (to take a)	recueillir une déclaration
substitution of surety	nouvelle (f.) caution
suitable surety	personne (f.) apte à se porter caution
surety	caution (f.)
synopsis of the offense	exposé (m.) / description (f.) des détails entourant l'infraction
tertiary ground	motif (m.)
time spent in custody	temps (m.) / période (f.) passé(e) sous garde sous garde; détenu (adj.)
time spent in custody	temps (m.) / période (f.) passé(e) sous garde; sous garde; détenu (adj.)
undertaking	<b>engagement(m.) ; promesse (f.) de comparaître</b>
valid arrest	arrestation (f.) valide
warrant of committal	<b>mandat (m.) de dépôt; mandat (m.) d'incarcération</b>
witness statement	<b>déclaration (f.) d'un témoin</b>
written statement	<b>déclaration (f.) écrite</b>

\*Les termes en gras se trouvent dans le CCC.

## Procès avec jury

accused	accusé(e) / prévenu(e)
alternate juror	juré(e) suppléant(e)
arraignment	lecture (f.) de l'accusation; interpellation (f.)
beyond a reasonable doubt	hors de tout doute raisonnable
caution	mise (f.) en garde
challenge for cause	récusation (f.) motivée
circumstantial evidence	preuve (f.) circonstancielle
closing address	exposé (m.) final; plaidoirie (f.)
criminal responsibility	responsabilité (f.) pénale; responsabilité (f.) criminelle
deliberations	délibérations (f.)
direct evidence	preuve (f.) directe
discharge the jury (to)	libérer le jury
election of mode of trial	choix (m.) du mode de procès par l'accusé(e)
endorsement (by a judge)	inscription (f.) (par un juge)
exclusion order	ordonnance (f.) d'exclusion
excuse a juror (to)	libérer un juré; excuser un juré; dispenser un juré
exhibit	pièce (f.); pièce (f.) à conviction); preuve (f.) matérielle
first degree murder	meurtre (m.) au premier degré
fitness to stand trial	aptitude (f.) à subir un procès
foreperson	président(e) (du jury)
hold (to)	détenir
hung jury	jury (m.) dans l'impasse
in absence of the jury	en l'absence du jury
included offence	infraction (f.) incluse; infraction (f.) comprise
indictable offence	acte (m.) criminel
indictment	mise (f.) en accusation; acte (m.) d'accusation
investigation	enquête (f.)
judge	juge (m. ou f.); Monsieur le juge / Madame la juge
juror	juré(e)
jury	jury (m.)
jury box	banc (m.) des jurés
jury charge	exposé (m.) au jury

jury instruction	directive (f.) au jury
jury panel	tableau (m.) des jurés
jury selection	sélection (f.) des jurés
manslaughter	homicide (m.) involontaire coupable
mental disorder	trouble (m) mental; maladie (f.) mentale
mental health	santé (f.) mentale
mistrial	procès (m.) nul; annulation (f.) du procès; avortement de procès
murder	meurtre (m.)
opening address	exposé (m.) initial; exposé (m.) introductif
order of challenges	ordre (m.) des récusations
peremptory challenge	récusation (f.) péremptoire
place an accused in the charge of the jury (to)	confier le sort de l'accusé au jury
plea	plaidoyer (m.)
polling the jury	vérification (f.) du verdict; demander aux jurés leur verdict
recommendation	recommandation (f.)
registrar	greffier(ère); greffier(ère) du tribunal; greffier(ère) de la cour
right to counsel	droit (m.) à un conseiller juridique; droit (m.) à un avocat; droit (m.) à l'assistance d'un avocat / aux services d'un avocat
search warrant	mandat (m.) de perquisition
second degree murder	meurtre (m.) au deuxième degré
sequestered	séquestration (f.) du jury
sequestration of the jury	séquestration (f.) du jury
summary conviction	déclaration (f.) de culpabilité par procédure sommaire; déclaration (f.) sommaire de culpabilité
suspected	soupçonné(e)
sworn (to be)	prêter serment; être assermenté
theory of defence / Crown	thèse (f.) de la défense / couronne
unanimous verdict	verdict (m.) unanime
under arrest (to be)	être en état d'arrestation
verdict	verdict (m.)
verdict sheet	feuille (f.) de verdict
voir dire	voir-dire (m.)
voluntariness	caractère (m.) volontaire
well-being	bien-être (m.)

## Vocabulaire supplémentaire

<b>ACCIDENT</b>	
<b>Accroc</b> : difficulté imprévue	<b>Emboutissage</b> : action d'enfoncer en heurtant de façon violente. Emboutissage d'un autre véhicule qui a freiné trop rapidement.
<b>Accrochage</b> : choc sans gravité entre deux véhicules	<b>Incident</b>
<b>Capotage</b> : renversement sens dessus dessous d'un véhicule	<b>Tamponnement</b> : accident résultant de la rencontre violente de deux véhicules, de deux trains
<b>Carambolage</b> : collisions en série de véhicules automobiles	<b>Télescopage</b> : défoncer en heurtant violemment. Voitures qui se télescopent.
<b>Collision</b> : choc de deux corps qui se rencontrent. Collision entre deux véhicules.	<b>Tête à queue</b> : brusque changement de direction d'un véhicule qui pivote sur lui-même
<b>Dérapiage</b> : glisser à cause d'une adhérence insuffisante entre le sol et les roues d'un véhicule	<b>Emboutissage</b> : action d'enfoncer en heurtant de façon violente. Emboutissage d'un autre véhicule qui a freiné trop rapidement.
<b>ÂGE/MATURITÉ</b>	<b>APPARENCES</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adolescent</li> <li>• Âge avancé</li> <li>• Âgé, Âge d'or</li> <li>• Aîné, mature</li> <li>• Cadet</li> <li>• Demoiselle</li> <li>• Enfantin</li> <li>• Immature</li> <li>• Infantile</li> <li>• Jeune</li> <li>• Juvénile</li> <li>• Mineur</li> <li>• Petit</li> <li>• Pré-adolescent</li> <li>• Troisième âge</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apparence soignée</li> <li>• Athlétique</li> <li>• Chétif : de constitution délicate; maladif</li> <li>• Corpulent : de forte corpulence; qui fait de l'embonpoint</li> <li>• Costaud : personne forte, robuste</li> <li>• Délicat</li> <li>• Lourd</li> <li>• Maigre</li> <li>• Mince</li> <li>• Musclé</li> <li>• Piteux</li> <li>• Robuste</li> <li>• Solide</li> </ul>
<b>QUALITÉS</b>	<b>DÉFAUTS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Affectueux</li> <li>• Agréable, plaisant</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dangereux</li> <li>• Déplaisant</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Bienveillant</b> : qui montre de la bienveillance (disposition favorable envers qqn), de l'indulgence à l'égard de quelqu'un</li> <li>• <b>Charitable</b> : qualité qui porte à vouloir le bien d'autrui, générosité</li> <li>• <b>Compassissant</b> : éprouver de la compassion pour la tristesse d'autrui; sympathiser</li> <li>• <b>Doux, tendre</b></li> <li>• <b>Fabuleux</b></li> <li>• <b>Formidable</b></li> <li>• <b>Généreux</b></li> <li>• <b>Gentil</b>, qui a bon cœur</li> <li>• <b>Humain</b></li> <li>• <b>Normal, ordinaire</b></li> <li>• <b>Sage, tranquille</b></li> <li>• <b>Secourable</b> : qui secourt, qui porte volontiers assistance, aime à reconforter</li> <li>• <b>Phénoménal</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Désagréable</b></li> <li>• <b>Effrayant</b></li> <li>• <b>Haineux</b> : enclin à haïr. Qui manifeste la haine.</li> <li>• <b>Hostile</b></li> <li>• <b>Malin</b></li> <li>• <b>Mauvais</b></li> <li>• <b>Menaçant</b></li> <li>• <b>Monstrueux</b></li> <li>• <b>Pervers</b></li> <li>• <b>Sadique</b></li> <li>• <b>Sarcastique</b></li> </ul>
---	---

## ÉMOTIONS

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Affolé</b></li> <li>• <b>Agité</b></li> <li>• <b>Bouleversé</b> : ému de façon violente; causer un grand trouble. Ce geste anodin l'avait profondément bouleversé.</li> <li>• <b>Confus</b></li> <li>• <b>Craintif</b></li> <li>• <b>Ébranlé</b> : troubler; rendre incertain. Cet incident a ébranlé son assurance.</li> <li>• <b>Émotif</b></li> <li>• <b>Empathique</b> : qui perçoit, ressent ce qu'autrui ressent</li> <li>• <b>Ému</b></li> <li>• <b>Évasif</b> : qui n'explique rien, qui reste dans l'imprécision, dans le vague. Sa réponse a été pour le moins évasive. Il a été évasif.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Excité</b></li> <li>• <b>Furieux</b></li> <li>• <b>Heureux</b></li> <li>• <b>Hyperactif</b></li> <li>• <b>Hypersensible</b></li> <li>• <b>Indigne</b> : sentiment de colère provoqué par une injustice, un affront, un outrage</li> <li>• <b>Joyeux</b></li> <li>• <b>Sentimental</b></li> <li>• <b>Surpris</b></li> <li>• <b>Sympathique</b></li> <li>• <b>Traumatisé</b> : bouleverser par un choc psychologique</li> <li>• <b>Vulnérable</b></li> </ul>
---	--

TYPES D'ACTES DE VIOLENCE	TYPES DE BLESSURES
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Agresser</b> (agression)</li> <li>• <b>Agression sexuelle</b></li> <li>• <b>Attaquer</b></li> <li>• <b>Couper</b></li> <li>• <b>Coups de pied</b></li> <li>• <b>Fouetter</b> : battre à l'aide d'un fouet</li> <li>• <b>Frappe</b></li> <li>• <b>Gifler</b> : coup à la joue donné du plat ou du revers de la main</li> <li>• <b>Heurter</b> : entrer en contact avec (qqn, qqch.) de façon brutale, accrocher</li> <li>• <b>Intimidation</b> : inspirer la soumission en faisant peur. Action d'intimider volontairement par des menaces.</li> <li>• <b>Mordre</b></li> <li>• <b>Offenser</b> : atteindre (qqn) dans son orgueil, froisser. Blesser (un sentiment, une vertu)</li> <li>• <b>Pincer</b></li> <li>• <b>Poignarder</b></li> <li>• <b>Terrorisme</b></li> <li>• <b>Viol</b> : acte par lequel une personne non consentante est contrainte à des relations sexuelles au moyen de la force ou de l'intimidation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ampoule</b></li> <li>• <b>Bosse</b></li> <li>• <b>Boursoufflure</b> : partie boursoufflée (gonflée) d'une surface unie</li> <li>• <b>Brûlure</b></li> <li>• <b>Cicatrice</b> : marque laissée par une plaie après la guérison</li> <li>• <b>Contusion</b> : lésion provoquée par un choc, sans déchirure de la peau ni fracture des os</li> <li>• <b>Coupure</b></li> <li>• <b>Ecchymose</b> : épanchement de sang sous-cutané, provoqué par un choc, par un trouble de la coagulation, appelée familièrement <i>bleu</i></li> <li>• <b>Entorse</b> : lésion douloureuse d'une articulation résultant de sa distorsion brutale, avec élongation ou déchirement de ligaments. Se faire une entorse au genou, à la cheville.</li> <li>• <b>Éraflure</b> : écorchure</li> <li>• <b>Érailement</b> : déchirure allongée, irrégulière de l'épiderme</li> <li>• <b>Hématome</b> : épanchement sanguin dans un tissu provoqué par la rupture d'un vaisseau</li> <li>• <b>Inflammation</b> : ensemble de réactions dues à une agression traumatique, chimique ou microbienne de l'organisme et caractérisées par la rougeur, la douleur, la tuméfaction, la chaleur. Inflammation de l'intestin.</li> <li>• <b>Irritation</b> : légère inflammation de la peau ou d'une muqueuse</li> <li>• <b>Lésions</b> : modification de la structure normale d'un tissu ou d'un organe</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Morsure</b> : action de mordre. Blessure provoquée par la morsure.</li> <li>• <b>Pinçon</b> : marque de la peau qui a été pincée</li> <li>• <b>Piqûre</b></li> <li>• <b>Plaie</b> : ouverture dans les chairs provoquée par cause externe ou pathologique (blessure, brûlure, intervention chirurgicale)</li> <li>• <b>Poque</b> : bosse ou marque laissée par un coup</li> <li>• <b>Prune</b> : bosse, située généralement sur le crâne, constituée de tissus qui ont enflé suite à un coup. Avoir une prune sur le front.</li> </ul>
--	--

## CONDITIONS PHYSIQUES

<p><b>Anémie</b> : personne atteinte d'anémie (Diminution de la concentration de globules rouges, d'hémoglobine dans le sang, qui provoque entre autres de la fatigue, de la pâleur, de l'essoufflement, des vertiges, des troubles digestifs et l'accélération du pouls.)</p>	<p><b>Personne aveugle</b> : totalement privée du sens de la vue</p>
<p><b>Bégaiement</b> (Bégayer) : trouble de la parole se manifestant par la répétition involontaire et saccadée d'un mot ou d'une voyelle ou par l'incapacité de prononcer certaines syllabes</p>	<p><b>Polydactylie</b> : malformation caractérisée par la présence de doigts ou d'orteils en surnombre</p>
<p><b>Boitement</b> (boiter) : marcher en inclinant le corps d'un côté de façon inhabituelle</p>	<p><b>Surdité</b> (personne sourde) : qui perçoit mal les sons ou qui ne les perçoit pas du tout</p>
<p><b>Diabète</b> : (personne diabétique) : maladie due à un trouble d'assimilation des glucides et caractérisée par la présence de sucre dans le sang et dans les urines; provoque entre autres de la fatigue, de la pâleur, de l'essoufflement, des vertiges, des troubles digestifs et l'accélération du pouls)</p>	<p><b>Tétraplégie</b> (personne tétraplégique) : paralysie des quatre membres</p>
<p><b>Infirmité</b> : affection particulière qui atteint de façon chronique une partie du corps et</p>	<p><b>Tic nerveux</b></p>

empêche la personne de jouir d'une de ses fonctions, sans que sa santé générale en soit toutefois compromise	
<b>Malformation</b> : anomalie morphologique congénitale	<b>Trisomie 21</b> : malformation congénitale résultant de la présence d'un chromosome surnuméraire sur la 21 <sup>e</sup> paire et se manifestant par une petite taille, des membres courts, un faciès aplati, des yeux bridés et une arriération mentale
<b>Paralysie</b> (personne paralysée) : perte ou déficience des mouvements volontaires dans une région du corps, généralement due à une lésion nerveuse centrale ou périphérique	
<b>Paraplégie</b> (personne paraplégique) : paralysie des deux membres inférieurs du corps	
<b>CONDITIONS PSYCHOLOGIQUES</b>	
<b>Avancé</b>	<b>Dégénéré</b> : personne atteinte d'une déficience intellectuelle importante
<b>Crétinisme</b> : déficience intellectuelle congénitale due à une insuffisance thyroïdienne, accompagnée par un nanisme, une atrophie génitale et un ralentissement des fonctions de l'organisme	<b>Personne surdouée</b> : personne dont l'intelligence est exceptionnellement au-dessus de la moyenne
<b>Déficience mentale ou intellectuelle</b>	

# Assermentations

## Highway warning (prior to the plea):

“On this charge (s), the *Highway Traffic Act* provides that upon conviction of the offence with which you are charged in the circumstances indicated therein, your driver’s license shall be suspended forthwith for the period prescribed by statute”.

« Sur cette accusation/ces accusations, le *Code de la route* prévoit qu’en cas de condamnation pour l’infraction pour laquelle vous êtes accusé dans les circonstances indiquées à cet égard, votre permis de conduire soit suspendu immédiatement pour la période prescrite par la loi. »

## Accused election:

“You have the opinion to elect to be tried by a provincial court Judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried ?”

« Vous avez la possibilité de subir votre procès par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire ; ou vous pouvez choisir d’avoir une enquête préliminaire et d’être jugé par un juge sans jury ; ou vous pouvez choisir d’avoir une enquête préliminaire et de subir votre procès par un juge et un jury. Si vous ne faites pas votre choix maintenant, vous serez présumé avoir choisi d’avoir une enquête préliminaire et de subir votre procès par un juge et un jury. Comment choisissez-vous de subir votre procès? »

## **Oath:**

“Do you swear that the evidence to be given by you to the court shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help your god.”

« Jurez-vous que le témoignage que vous allez rendre devant le tribunal sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ? Dieu vous vienne en aide! »

## **Affirmation:**

“Do you solemnly affirm that the evidence to be given by you to the Court shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth?”

« Affirmez-vous solennellement que le témoignage que vous allez rendre devant le tribunal sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ? »

“Do you swear (affirm) that you understand the \_\_\_\_\_ language and the English language, that you shall accurately interpret the oath (and/or affirmation, as the case may be) to the witness (es) and all questions put to the witness (es) and to his/her/their answers thereto, and all such matters and things as shall be required of you, to the best of your skill and understanding, so help you God.” (Omit “so help you God” affirmation)

« Jurez-vous (affirmez-vous solennellement) que vous comprenez la langue \_\_\_\_\_ et la langue anglaise, que vous interpréterez avec exactitude le serment (et/ou l'affirmation solennelle (selon le cas) ) du (des) témoin(s) et toutes les questions posées au(x) témoin(s), ainsi que ses (leurs) réponses, et que vous accomplirez toutes les tâches auxquelles vous serez tenu, du mieux que vous le pourrez ? Dieu vous vienne en aide. » (Omettre « Dieu vous vienne en aide » en cas d'affirmation)

## **Buddhist Oath:**

Do not hand the Bible to the witness. Ask the witness to repeat after you.

“I declare, as in the presence of Buddha, that I am unprejudiced and if what I shall speak prove false, or if by coloring the truth others shall be led astray, then may the three holy existences, Buddha, Dhamma and pro Sangha, in whose sight I now stand, together with the of the twenty-two firmaments, punish me and also my migrating soul.”

« Je déclare, comme si j'étais en présence de Bouddha, que je suis sans préjugés et que, si mes déclarations se révèlent fausses, ou si je déforme la vérité au point d'égarer autrui, alors puissent les trois saintes existences, Bouddha, Dhamma et Pro Sangha, sous le regard desquelles je suis maintenant, avec les fervents des vingt-deux firmaments, me punir, moi et mon âme migrante. »

Ask the witness:

“Are you bound by that oath?”

« Êtes-vous lié par ce serment ? »

### **Muslim Oath:**

Instruct the witness to place his or her hand on the Koran and repeat after you:

“In the presence of and in the name of Allah, I solemnly declare that I will state the truth and nothing but the truth, so help me Allah.”

« En présence et au nom d'Allah, je déclare solennellement que je dirai la vérité et rien que la vérité, Allah me vienne en aide. »

Ask the witness:

“Are you bound by that oath?”

« Êtes-vous lié par ce serment ? »

### **Exclusion of a Witness:**

“By direction of His/Her Honour all witnesses in this case (with the exception of \_\_\_\_\_ as directed by the presiding judge) are to be excluded from the courtroom until called. While waiting to be called, you will not attempt to communicate in any way with any witness who has previously testified in this case. If you are being called as a witness, you will leave the courtroom at this time and take your place in the witness room (or the usual place depending upon the accommodation available) and be available to come to the courtroom when required. Would counsel ensure that their respective witnesses leave the courtroom? Thank you.”

« Sur ordre de son Honneur, tous les témoins dans cette affaire (à l'exception de \_\_\_\_\_ comme le juge président l'ordonne) doivent être exclus de la salle d'audience jusqu'à ce qu'on les appelle.

En attendant que votre nom soit appelé, vous ne devez pas essayer de communiquer d'aucune façon avec un témoin, vous quitterez la salle d'audience à ce moment-là et prendrez votre place dans la salle des témoins (ou l'endroit habituel selon les installations disponibles) et serez prêt à venir dans la salle d'audience au besoin. Les avocats veulent-ils bien s'assurer que leurs témoins respectifs quittent la salle d'audience. Merci.

# Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF)



## Mandat

- L'AOcVF est un regroupement provincial d'organismes qui oeuvrent ou qui sont engagés dans l'élimination de la violence faite aux femmes. AOcVF prône l'action par la coopération, afin de mieux répondre aux besoins des femmes francophones de l'Ontario, dans leur diversité. Cette action est basée sur une analyse féministe de la situation sociale des femmes.

## Buts

- Renforcer les capacités des services en français en violence faite aux femmes par la recherche, l'analyse et la compréhension des enjeux, la formation et le développement d'outils ;
- Faciliter la concertation entre les groupes membres et les joueurs clés
- Soutenir le développement, la consolidation et la solidarité des services en français en matière de violence faite aux femmes.

## Coordonnées

Action ontarienne contre la violence faite aux femmes

288, rue Dalhousie, pièce E

Ottawa, ON K1N 7E6

Téléphone : 613 241-8433

Télécopieur : 613 241-8435

Courriel : [info@aocvf.ca](mailto:info@aocvf.ca)

Internet : [www.aocvf.ca](http://www.aocvf.ca)

# Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)



## Mandat

Forte de plus de 1000 membres et d'un centre d'expertise en français, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) œuvre depuis 1980 à favoriser l'accès à la justice en français afin d'assurer l'accès équitable à la justice dans les deux langues officielles.

L'AJEFO sensibilise, informe et éduque les juristes et le grand public quant à leurs droits en matière de services juridiques dans la langue officielle de leur choix.

**Favoriser l'offre active des services en français** dans le domaine de la justice et promouvoir les droits linguistiques.

**Appuyer les actions visant l'accès égal à la justice en français** par la collaboration étroite avec d'autres organisations gouvernementales, communautaires et juridiques.

**Outils les professionnels de la justice** afin qu'ils puissent offrir leurs services en français.

**Informé et outillé le grand public** afin de développer sa compréhension du système juridique, et sa capacité d'y participer, en français.

## Coordonnées

Association des juristes d'expression française de l'Ontario

85, rue Albert, bureau 1400

Ottawa, ON K1P 6A4

Téléphone : 613 842-7462

Télécopieur : 613 842-8389

Courriel : [bureau@ajefo.ca](mailto:bureau@ajefo.ca)

Internet : [www.ajefo.ca](http://www.ajefo.ca)



## **Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO)**

### **Mission :**

- Offrir aux élus et cadres municipaux d'expression française un forum public et des services pertinents en français ainsi que d'agir comme intervenant et conseiller auprès des ministères et organismes ontariens qui s'intéressent aux affaires municipales.

### **Objectifs :**

- Servir de porte-parole des membres dans les dossiers d'intérêts communs ;
- Favoriser le développement et le perfectionnement professionnels des membres ;
- Servir de forum d'échange et de concertation pour les membres ;
- Entretenir des liens avec les autres intervenants municipaux en Ontario et au Canada ;
- Promouvoir et encourager l'utilisation de la langue française dans les affaires municipales ;
- Promouvoir l'immigration francophone en Ontario et appuyer l'intégration des minorités raciales et ethnoculturelles au sein des collectivités francophones en Ontario.

### **Coordonnées**

Association française des municipalités de l'Ontario

5330 chemin Canotek, unité 20

Gloucester, ON K1J 9C3

Téléphone : 613 746-7707, poste 222

Courriel : [admin@afmo.on.ca](mailto:admin@afmo.on.ca)

Internet : [www.afmo.on.ca](http://www.afmo.on.ca)

## Mission

La FESFO, porte-parole de la jeunesse franco-ontarienne, est là pour s'assurer que la jeunesse franco-ontarienne participe pleinement au développement de sa communauté. Pour articuler cette mission, la FESFO intervient de deux façons :

- Défendre les intérêts et opinions des jeunes auprès de celles et ceux qui décident ;
- Fournir des occasions de formation, de rassemblement et d'animation à ses membres.

## Membres

La FESFO représente les 25 000 jeunes francophones de l'Ontario âgé.e.s de 14 à 18 ans.

Culturellement, il n'y a pas d'impact plus fort que de sortir des jeunes de leur milieu pour rencontrer d'autres jeunes francophones de partout, dans un contexte vraiment conçu pour échanger et travailler ensemble. C'est pourquoi la FESFO organise des activités régionales et provinciales qui sont reconnues comme prioritaires par nos écoles. Ces activités marquent le plus les élèves.

## Coordonnées

Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO)

435, rue Donald – bureau 207

Ottawa, ON K1K 4X5

Téléphone : 1 877 260-8055

Télécopieur : 613 260-5346

Courriel : [info@fesfo.ca](mailto:info@fesfo.ca)

Internet : [www.fesfo.ca](http://www.fesfo.ca)

# Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (FARFO)



## Mandat

- Promouvoir les intérêts et améliorer la qualité de vie de tous les aînés et retraités francophones de l'Ontario.

## Membres

- La FARFO comprend plus de 13 000 membres.

## Priorités

- Connaître, promouvoir et défendre les intérêts des aînés et retraités francophones ;
- Regrouper les 50 ans et plus pour donner de la cohérence à leur engagement social ;
- Identifier les besoins des aînés et retraités francophones ontariens et les services qui les combleront ;
- Cibler les actions des intervenants gouvernementaux, associatifs et privés face à sa clientèle ;
- Offrir des services de communication, d'information, de sensibilisation et de formation à ses membres ;
- Favoriser un bénévolat actif et l'ouverture aux autres ;
- Former des alliances et des partenariats.

## Coordonnées

Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario

435, rue Donald – bureau 336

Ottawa, ON K1K 4X5

Téléphone : 1 800 819-3236

Courriel : [dg@farfo.ca](mailto:dg@farfo.ca)

Internet : [www.farfo.ca](http://www.farfo.ca)

# Commissaire aux SEF



CHIEN DE GARDE DE L'ONTARIO

La nouvelle **Commissaire aux services en français**, Kelly Burke, qui a pris ses fonctions en janvier 2020, dirige l'Unité des services en français – une équipe d'agent(e)s de règlement préventif, d'enquêteurs(teuses) et de chercheurs(cheuses) qui est entièrement appuyée par les équipes des services juridiques, des communications, des finances, des technologies de l'information et des ressources humaines de l'Ombudsman.

Le mandat et les pouvoirs d'enquête de l'Ombudsman lui confèrent maintenant la responsabilité de veiller à ce que les droits des Ontariens et les obligations des organismes gouvernementaux soient respectés relativement à la *Loi sur les services en français*.

Dans son [deuxième rapport annuel](#), la Commissaire recommande un outil d'évaluation pour aider le gouvernement à protéger «la santé linguistique» de l'Ontario. Cet outil ou Boussole **CSEF** mesure l'efficacité des SEF à l'aide de quatre critères : **Communication**, **Services**, **Equivalence** et **Facilité d'accès**.



La Boussole linguistique de la Commissaire aux services en français (Boussole CSEF)

## Coordonnées

Unité des services en français  
483, rue Bay, 10<sup>e</sup> étage, Tour Sud  
Toronto, ON M5G 2C9

**Interurbain gratuit (Ontario uniquement) : 1 866 263-1830**

- **Téléphone** : 416-586-3300
- **ATS (téléimprimeur)** : 1-866-411-4211
- **Télécopieur** : 416-586-3485
- **Courriel** : [info@ombudsman.on.ca](mailto:info@ombudsman.on.ca)
- [Formulaire de plainte en ligne](#)

# Réseau national de formation en justice

## Mandat

Le Réseau national de formation en justice (RNFJ) est composé d'établissements d'enseignement postsecondaire, de centres de jurilinguistique et d'organismes à but non lucratif fournissant des services de formation. Le RNFJ conseille le gouvernement fédéral sur les besoins en matière de formation linguistique des intervenants provinciaux du système judiciaire et favorise des approches collaboratives entre ses membres.

## Résultats visés

Les membres ont créé le RNFJ afin de :

- Identifier et générer des efficiences individuelles et collectives dans la mise en œuvre de leurs initiatives;
- Travailler en collaboration pour augmenter la capacité et l'offre de programmes de formation;
- Générer des économies d'échelle;
- Favoriser et renforcer les synergies entre eux.

En mettant en œuvre des approches collaboratives et en faisant un usage accru de la technologie, le RNFJ vise principalement deux résultats :

1. Augmenter les formations et les outils jurilinguistiques et en faciliter l'accès pour tout intervenant en justice qui veut ou qui doit offrir des services juridiques dans les deux langues officielles;
2. Augmenter le nombre d'intervenants en justice pouvant offrir des services aux justiciables dans les deux langues officielles.

Pour en savoir plus sur les initiatives soutenues par le RNFJ, visitez :

<http://www.rnfj.ca/fr/accueil/>

## Bureau de la coordonnatrice des services en français (BCSEF)

### Rôle et responsabilités :

- **Fournit des conseils d'experts** aux gestionnaires et au personnel sur les questions liées à la prestation et à l'intégration des SEF aux politiques, aux programmes et aux initiatives conformément aux exigences législatives.
- **Élabore des outils et des ressources** pour aider les gestionnaires et le personnel à offrir des services de haute qualité en français.
- Coordonne le processus de **planification stratégique et de consultation en collaboration avec les intervenants francophones** et les divisions du secteur de la justice afin de mieux répondre aux exigences législatives et aux besoins de la communauté francophone de l'Ontario.
- Appuie le **Comité consultatif du procureur général sur l'accès à la justice en français** et les initiatives connexes du Comité.
- Participe à des **groupes de travail interministériels** et à diverses initiatives de comités gouvernementaux (fédéraux et municipaux) liés aux SEF et aux deux langues officielles du Canada.
- Offre des **outils et des formations pour le perfectionnement professionnel en français** au personnel du secteur de la Justice chargé de fournir des services en français.
- Coordonne les services **d'enquête et de résolution de plaintes** pour le secteur de la justice, en collaboration avec l'unité des SEF de l'Ombudsman de l'Ontario.
- Coordonne les demandes de **traduction**; administre les **postes désignés bilingues** et les **évaluations linguistiques**.

## Initiatives importantes

### ◆ 4<sup>e</sup> Plan stratégique pour les SEF (2022-2027)

À travers le processus de consultation et de planification stratégique en place depuis 2006, les divisions du ministère du Procureur général (MPG) et du ministère du Solliciteur général (SOLGEN) continuent de travailler avec la Coalition des intervenants francophones du secteur de la justice.

Ce processus devenu une pratique courante mènera, en 2022, au renouvellement d'un quatrième plan stratégique qui inclura les nouvelles exigences de la [Loi sur les services en français](#) ainsi que les piliers de la nouvelle [Stratégie pour les services en français](#) de la Fonction publique de l'Ontario (FPO).

Afin de répondre à des enjeux identifiés par la communauté francophone lors de consultations publiques, les changements apportés à la *Loi* renforcent la reddition de compte du gouvernement par rapport à la qualité des SEF. Ils ajoutent également de nouveaux pouvoirs de Règlementation sur l'offre active, sur les SEF dans des organismes spécifiques ainsi que sur le concept de point de services gouvernementaux désignés (en dehors des régions désignées en vertu de la *Loi*), etc.

De plus, la stratégie pour les SEF de la FPO mettra l'accent sur le recrutement et la formation afin d'assurer le développement d'une main-d'œuvre francophone et bilingue. Celle-ci préconise également la planification des services ainsi que la mise en œuvre de modèles efficaces ou novateurs de prestation de services en français, mieux adaptés aux besoins des communautés francophones de l'Ontario.

Au centre de toutes ces modifications, on retrouve le principe de l'offre active qui est officiellement introduit dans la *Loi* modernisée ainsi que la reconnaissance de la diversité francophone. Ces piliers et principes s'alignent avec les orientations stratégiques déjà approuvées pour le secteur de la justice et nous sommes très intéressés à collaborer avec tous les partenaires afin de mobiliser les ressources disponibles.

## ◆ Comité consultatif du Procureur général sur l'accès à la justice en français :

Le mandat du Comité consiste à offrir des conseils et des rétroactions directement au Procureur général quant aux priorités et questions d'actualité ainsi que sur l'élaboration de stratégies potentielles reliées à l'accès à la justice en français.

Présidé par l'honorable juge Paul Rouleau, de la Cour d'appel de l'Ontario, ce comité est composé de représentants de la communauté juridique francophone, ainsi que de représentants du ministère du Procureur général et des Bureaux des juges en chef de l'Ontario.

Le Comité se penche sur plusieurs résolutions, y compris :

- l'élaboration des plans d'action visant à étendre l'accès à la justice en français dans un ou plusieurs palais de justice (Ottawa 2017, Sudbury 2019-2020 et North Bay 2021). Ces initiatives lancées par le ministère, en partenariat avec les juges en chef de l'Ontario visent à relever les défis potentiels auxquels font face les francophones qui cherchent à accéder à des services en français ou à exercer leurs droits linguistiques en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ou du *Code criminel* du Canada. Ces initiatives ont donné lieu à de nombreuses solutions concrètes et pratiques exemplaires partagées avec d'autres palais de justice de la province.
- l'appui aux Comités régionaux sur l'accès à la justice en français en place depuis plusieurs années;
- l'insuffisance de services en français offerts par des avocats et parajuristes bilingues ainsi que les stratégies visant à contrer l'insécurité linguistique et la réticence d'exercer son droit ou de travailler en français.

Il permet aussi d'avoir une vue d'ensemble sur les différentes initiatives en place afin d'établir des liens entre celles-ci et assurer la cohésion des efforts réalisés par les partenaires de justice.

## Coordonnées de l'équipe des SEF

<p><b>M<sup>me</sup> Sabine Derbier</b> Coordonnatrice des services en français</p> <p>Téléphone : 416 460-4048 <a href="mailto:sabine.derbier@ontario.ca">sabine.derbier@ontario.ca</a></p>	<p><b>M<sup>me</sup> Mirjeta Dhamo</b> Chef des initiatives de formation et de développement professionnels</p> <p>Téléphone : 416 407-6781 <a href="mailto:mirjeta.dhamo@ontario.ca">mirjeta.dhamo@ontario.ca</a></p>
<p><b>M<sup>me</sup> Chloë Hill</b> Conseillère principale en gestion des activités</p> <p>Téléphone : 437 244-2543 <a href="mailto:chloe.hill@ontario.ca">chloe.hill@ontario.ca</a></p>	<p><b>M. Autom Tagsa</b> Analyste principal des systèmes de gestion</p> <p>Téléphone : 416 237-5206 <a href="mailto:autom.tagsa@ontario.ca">autom.tagsa@ontario.ca</a></p>
<p><b>M. Christian Bérubé</b> Coordonnateur du soutien opérationnel</p> <p>Téléphone : 416 561-4818 <a href="mailto:christian.berube@ontario.ca">christian.berube@ontario.ca</a></p>	<p><b>M<sup>me</sup> Jocelyne Nkuzimana</b> Coordonnatrice du soutien opérationnel</p> <p>Téléphone : 416 419-0936 <a href="mailto:jocelyne.nkuzimana@ontario.ca">jocelyne.nkuzimana@ontario.ca</a></p>
<p><b>M<sup>me</sup> Carolle Lallouz</b> Chargée de programme</p> <p>Téléphone : 416 624-3340 <a href="mailto:carolle.lallouz@ontario.ca">carolle.lallouz@ontario.ca</a></p>	<p><b>M<sup>me</sup> Louise Hébert-Rooney</b> Coordonnatrice de la traduction</p> <p>Téléphone : 416 602-3347 <a href="mailto:louise.hebert-rooney@ontario.ca">louise.hebert-rooney@ontario.ca</a></p>

## Liens importants et ressources

- Services en français du Ministère du Procureur général et Ministère du Solliciteur général (intranet)

<https://intra.ontario.ca/jus-fls-for-the-justice-sector>

- Justice Ontario :

<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/justice-ont/main.php>

### Législation

- Code criminel du Canada

<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/c-46/TexteComplet.html>

- Loi sur les services en français

[http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws\\_statutes\\_90f32\\_f.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f32_f.htm)

- Loi sur les tribunaux judiciaires

[http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws\\_statutes\\_90c43\\_f.htm](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90c43_f.htm)

- Loi sur les langues officielles

<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/O-3.01/>

### Jurisprudence relative au Code criminel

- Beaulac (Français)

<https://scc-csc.lexum.com/scc-csc/scc-csc/fr/item/1700/index.do>

- Beaulac (Anglais)

<https://scc-csc.lexum.com/scc-csc/scc-csc/en/item/1700/index.do>

- Potvin (Français)

<http://www.ontariocourts.on.ca/decisions/2004/june/potvinC37942.htm>

- Munkonda (Anglais)

<http://www.ontariocourts.ca/decisions/2015/2015ONCA0309.htm>

### Jurisprudence relative à la Loi sur les services en français

- Dehenne (Français)

<http://ctdj.ca/jurisprudence/dehenne-c-dehenne-1999-47-o-r-3d-140-c-s-version-francaise/>

## Outils et ressources

- Justice Ontario – Section des services en français  
[http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/justice-ont/french\\_language\\_services/index.php](http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/justice-ont/french_language_services/index.php)
- Lois-en-ligne / e-Laws  
<https://www.ontario.ca/fr/lois>
- Guide de rédaction du gouvernement de l'Ontario  
<https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/fr/Pages/styleguides.aspx>
- Terminologie de l'Ontario (ONTERM)  
<https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Pages/splash.htm>
- Grand dictionnaire terminologique  
(Office de la langue française du Québec)  
<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

## Liens

- Liens du domaine juridique (Canada)  
<http://www.cic.qc.ca/francais/nouveaux/avant-lois.asp>
- Commissariat aux langues officielles (Canada)  
<http://www.ocol-clo.qc.ca/>
- Commissariat aux services en français (Ontario)  
<https://www.ombudsman.on.ca/ce-que-nous-faisons/sujets/services-en-francais>
- Ministère des affaires francophones  
<https://www.ontario.ca/fr/page/ministere-des-affaires-francophones>
- Conseil canadien de la magistrature / Canadian Judicial Council  
<https://cjc-ccm.ca/fr>
- Aide juridique Ontario  
<http://www.legalaid.on.ca/fr/>
- Police provinciale de l'Ontario  
<https://www.opp.ca/index.php?lng=fr>

## Violence faite aux femmes

FEM'AIDE : 1 877 336-2433

- Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF)  
<http://aocvf.ca/>
- Ressources violence  
<http://formationviolence.ca/>
- Shelternet (Anglais)  
<http://www.shelternet.ca/>
- Services aux victimes d'actes criminels  
<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/ovss/>
- Direction générale de la condition féminine de l'Ontario  
<http://www.citizenship.gov.on.ca/owd/french/>
- Centre ontarien de prévention des agressions (COPA)  
<https://infocopa.com/>

## Aînées et aînés

Aînés victimes d'abus

Sans frais : 1 888 579-2888

Toronto : 416 314-2447

- Phonebusters : 1 888 495-8501  
<http://www.antifraudcentre-centreantifraude.ca/>
- Ministère des affaires des personnes âgées et de l'Accessibilité  
<https://www.ontario.ca/fr/page/ministere-des-services-aux-aines-et-de-laccessibilite>
- Prévention de la maltraitance envers les aînés (EAPON)  
<http://www.eapon.ca/french/>
- Info-aînés  
<https://www.ontario.ca/fr/page/guide-des-programmes-et-services-pour-les-personnes-agees>

- Association canadienne de gérontologie  
<http://cagacg.ca/>
- Fédération des aînés et aînées francophones du Canada (FAAFC)  
<http://www.faafc.ca/>
- Association ontarienne de gérontologie (Anglais seulement)  
<http://gerontario.org>

## Organismes communautaires et professionnels

- Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF)  
<http://aocvf.ca/>
- Assemblée de la francophonie de l'Ontario (AFO)  
<https://monassemblee.ca/>
- Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)  
<http://www.ajefo.ca/>
- Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO)  
<http://fesfo.ca>
- Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (FARFO)  
<http://farfo.ca/>
- Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens (AEFO)  
<http://www.aefo.on.ca/fr/>
- OASIS Centre des femmes  
<http://www.oasisfemmes.org/>
- Centre francophone de Toronto (CFT)  
<http://www.centrefranco.org/>
- Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)  
<http://www.atio.on.ca/>
- Association du Barreau canadien (ABC)  
<https://www.cba.org/Home?lang=fr-ca>

- Association du Barreau de l'Ontario (ABO)  
<https://www.oba.org/Home?lang=fr-ca>
- Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO)  
<http://www.afmo.on.ca/>
- Barreau du Haut-Canada (BHC) - The Law Society of Upper Canada  
<https://lso.ca/accueil>
- Centre international de la Common Law en français (CICLEF)  
<http://www.umoncton.ca/umcm-droit/>
- Regroupement des intervenantes et intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)  
<http://francoservice.info/?q=node/62432>

Institut de développement  
professionnel en langue française

Date d'impression



Mars 2022